פרשת בהר
PARASHAT BEHAR

פרק כה

א וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בְּהַ֥ר
סִינַ֖י לֵאמֹֽר׃ ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י

Capítulo 25

[1] *El Eterno habló a Moshé en el monte*
Sinai, para decir: [2] *Habla a los Hijos de*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינַי לְמֵימַר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי

RASHÍ

(א) **בְּהַר סִינַי.** מָה עִנְיַן שְׁמִטָּה אֵצֶל הַר סִינַי? וַהֲלֹא כָּל הַמִּצְוֹת נֶאֶמְרוּ מִסִּינַי? אֶלָּא, מַה שְּׁמִטָּה נֶאֶמְרוּ כְּלָלוֹתֶיהָ, {וּפְרָטוֹתֶיהָ} וְדִקְדּוּקֶיהָ מִסִּינַי, אַף כֻּלָּן נֶאֶמְרוּ כְּלָלוֹתֵיהֶן וְדִקְדּוּקֵיהֶן מִסִּינַי. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וְנִרְאֶה לִי שֶׁכָּךְ פֵּרוּשָׁהּ: לְפִי שֶׁלֹּא מָצִינוּ שְׁמִיטַּת קַרְקָעוֹת שֶׁנִּשְׁנֵית בְּעַרְבוֹת מוֹאָב בְּמִשְׁנֵה תוֹרָה, לָמַדְנוּ שֶׁכְּלָלוֹתֶיהָ {וּפְרָטוֹתֶיהָ} כֻּלָּן נֶאֶמְרוּ מִסִּינַי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

1. בְּהַר סִינַי / **EN EL MONTE SINAI. ¿Qué hace el tópico de *shemitá*[1] junto al** concepto del **"monte Sinai"?**[2] **¿Acaso no todos los mandamientos fueron enunciados en el Sinai,** no sólo el de *shemitá*? **En realidad,** esta yuxtaposición tiene como objeto enseñar que **así como** en el caso de ***shemitá*** **se enunciaron sus reglas generales, {sus detalles}** y **sus precisiones en el Sinai, así también** con respecto a **todos los** demás mandamientos **sus reglas generales** y **sus precisiones fueron enunciadas en el Sinai. Así se enseña en** el midrash ***Torat Kohanim.***[3] **Y a mí me parece que su explicación es como sigue: puesto que no hallamos que la remisión de tierras haya sido repetida en las Planicies de Moab en** el libro llamado ***Mishné Torá,***[4] de eso **aprendemos que las reglas generales** y **los detalles {y las explicaciones}** de las leyes de *shemitá* **ya habían sido enunciadas en el Sinai.**[5]

---

1. La palabra שְׁמִיטָּה no tiene un equivalente exacto en español. Se deriva de la raíz שמט, que significa "soltar", "liberar" o "aflojar". Se da este nombre al año sabático porque en él hay abstención del trabajo agrícola y remisión de deudas. Como en español el verbo "remitir" también implica la idea de soltar o liberar (del latín *remittere*, "enviar", "soltar"), en esta edición traduciremos שְׁמִיטָּה por "remisión". Cuando se aplique específicamente a abstenerse del trabajo agrícola [שְׁמִיטַּת קַרְקָעוֹת], lo traduciremos por "remisión de tierras". Debe entenderse, sin embargo, que las tierras no son declaradas sin dueño (sólo sus frutos), sino que meramente se las deja de trabajar.

2. Es decir, por qué la Torá dijo que Dios habló a Moshé "en el monte Sinai" específicamente en el contexto de las leyes de *shemitá* y no dijo lo mismo en relación con los demás mandamientos? (*Baer Heteb*). Además, al final de este libro, la Torá explícitamente afirma: "...estos son los mandamientos que el Eterno ordenó a Moshé para los Hijos de Israel en el monte Sinai" (v. 27:34), frase que es entendida con respecto a todos los mandamientos contenidos en la Torá. Ahora bien, si todos los mandamientos fueron enunciados en el Sinai, ¿por qué en este caso se especifica que lo fueron? (*Gur Aryé*).

3. *Torat Kohanim* 25:1.

4. Literalmente, "repetición de la Torá". Este es un apelativo que suele darse al libro de *Debarim*, ya que este libro contiene muchas leyes que ya habían sido enunciadas en los cuatro libros anteriores. En *Debarim* vv. 15:1-2 se menciona la remisión de deudas, pero no el abstenerse de trabajar las tierras (remisión de tierras).

5. Si la ley de remisión de tierras no fue enunciada en el libro de *Debarim* junto con las demás leyes de la Torá que Moshé repitió y explicó, como se indica ahí mismo en el v. 1:5, ello implica que todas las leyes generales y particulares ya habían sido enunciadas antes en el Sinai. Ello implica que especificar aquí que este mandamiento fue enunciado "en el monte Sinai" sería redundante, por

Israel, y diles: Cuando entren a la tierra
que Yo les entrego, la tierra guardará
un Shabat de cese por el Eterno.
3 *Durante seis años sembrarás tu campo*
y durante seis años podarás tu viña, y
recogerás su cosecha. 4 *Pero en el*
séptimo año habrá un cese total para la
tierra, un Shabat para el Eterno; no
sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה
הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה: ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ: ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה
שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר:

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן וְתַשְׁמֵט אַרְעָא שְׁמִטְּתָא
קֳדָם יְיָ: ג שִׁית שְׁנִין תִּזְרַע חַקְלָךְ וְשִׁית שְׁנִין תִּכְסַח כַּרְמָךְ וְתִכְנוֹשׁ יָת עֲלַלְתַּהּ: ד וּבְשַׁתָּא
שְׁבִיעֵתָא נְיָח שְׁמִטְּתָא יְהֵי לְאַרְעָא שְׁמִטְּתָא קֳדָם יְיָ חַקְלָךְ לָא תִזְרַע וְכַרְמָךְ לָא תִכְסָח:

RASHÍ

וּבָא הַכָּתוּב וְלִמֵּד כָּאן עַל כָּל דִּבּוּר שֶׁנִּדְבַּר לְמֹשֶׁה, שֶׁמִּסִּינַי הָיוּ כֻּלָּם כְּלָלוֹתֵיהֶן וְדִקְדּוּקֵיהֶן, וְחָזְרוּ וְנִשְׁנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב: (ב) **שַׁבָּת לַה'.** לְשֵׁם ה', כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בְּשַׁבַּת בְּרֵאשִׁית: (ד) **יִהְיֶה לָאָרֶץ.** לְשָׂדוֹת וְלִכְרָמִים: **לֹא תִזְמֹר.** שֶׁקּוֹצְצִין זְמוֹרוֹתֶיהָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y la Escritura enseña aquí que con respecto a todos los enunciados divinos –es decir, todos los mandamientos– **que le fueron comunicados a Moshé, todos ellos se originaron en el Sinai,** tanto **sus reglas generales como sus precisiones, y fueron repetidos y enseñados en las Planicies de Moab.**

2. **שַׁבָּת לַה'** / UN SHABAT... POR EL ETERNO. Esta frase quiere decir: **en aras del Eterno.** Tiene **el mismo sentido que se declara con respecto al Shabat de la Creación.**[6]

4. **יִהְיֶה לָאָרֶץ** / HABRÁ... PARA LA TIERRA. **Para los campos y para las viñas.**[7]

לֹא תִזְמֹר / NI PODARÁS. Se utiliza aquí este verbo **porque cortan los sarmientos de las viñas.**[8]

---

lo que es preciso entenderlo como una alusión al hecho de que no solamente este mandamiento en particular fue enunciado en el Sinai, sino también todos los demás mandamientos, a pesar de que Moshé los expuso de nuevo en las Planicies de Moab y las consignó por escrito en el libro de *Debarim*.

6. Ver *Shemot* 20:10; *Torat Kohanim* 25:7. "Shabat de la Creación" es una expresión que designa el Shabat de cada semana. Rashí quiere decir que así como se descansa en el Shabat semanal para conmemorar que Dios creó el mundo, así también hay que abstenerse del trabajo agrícola cada siete años para conmemorar la Creación que Dios hizo (*Mizrají*).

7. "Para la tierra" se pudo haber entendido en el sentido de que no hay que interferir para nada con la tierra. Esto implicaría que también está prohibido hacer un hoyo cualquiera en el suelo, sin propósito agrícola alguno. Por ello, Rashí precisa que el "descanso" para la tierra solamente significa no realizar en ella ningún trabajo agrícola como el de los campos de cultivo y de las viñas, como el versículo mismo implica (*Sifté Jajamim*).

8. El verbo תִּזְמֹר se deriva de la raíz זמר, de la cual también se deriva el sustantivo זְמוֹרָה, "sarmiento" o rama de la vid. Rashí explica que este verbo específicamente denota aquí cortar sarmientos, ya que también se pudo haber entendido en el sentido de plantarlos (*Sifté Jajamim*). En hebreo es común que muchas raíces simultáneamente tengan acepciones opuestas, como Rashí señaló en su comentario a *Shemot* 27:3.

ה אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן

[5]*No segarás lo que brote por sí solo de tu siega, y las uvas de lo que apartaste no vendimiarás; un año de cese*

ONKELÓS

ה יָת כַּתָּא דַחֲצָדָךְ לָא תֶחֱצַד וְיָת עִנְּבֵי שְׁבָקָךְ לָא תִקְטוֹף שְׁנַת שְׁמִטְּתָא

RASHÍ

וְתַרְגּוּמוֹ: לָא תְכַסַּח, וְדוֹמֶה לוֹ: קוֹצִים כְּסוּחִים (ישעיה לג:יב), שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה (תהלים פ:יז): (ה) **אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ.** אֲפִלּוּ לֹא זְרַעְתָּהּ וְהִיא צָמְחָה מִן הַזֶּרַע, שֶׁנָּפַל בָּהּ בְּעֵת הַקָּצִיר, וְהוּא קָרוּי סָפִיחַ: **לֹא תִקְצֹר.** לִהְיוֹת מַחֲזִיק בּוֹ כִּשְׁאָר קָצִיר, אֶלָּא הֶפְקֵר יִהְיֶה לַכֹּל: **נְזִירֶךָ.** שֶׁהִנְזַרְתָּ וְהִפְרַשְׁתָּ בְּנֵי אָדָם מֵהֶם וְלֹא הִפְקַרְתָּם: **לֹא תִבְצֹר.** אוֹתָם אֵינְךָ בּוֹצֵר, אֶלָּא מִן הַמּוּפְקָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y la traducción que el Targum hace de esta frase **es לָא תְכַסַּח,** ***no recortarás.*** Un término **análogo al** utilizado por el Targum lo vemos en las frases: **"Cortan espinos [כְּסוּחִים]";**[9] **"quemada al fuego, cortada [כְּסוּחָה]".**[10]

5. **אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ** / LO QUE BROTE POR SÍ SOLO DE TU SIEGA. **Incluso si tú no lo sembraste** directamente **y brotó de la semilla que cayó en** el suelo **a la hora de la cosecha. A esto se le llama סָפִיחַ, "lo que crece de sí mismo".**[11]

לֹא תִקְצוֹר / NO SEGARÁS. **Para tomar posesión de él como en las demás cosechas. En vez de ello será sin dueño [*héfker*] para** que **todos** lo puedan tomar.[12]

נְזִירֶךָ / QUE APARTASTE. Esta palabra se refiere a las uvas **que apartaste y separaste a la gente de ellas, y no las declaraste libres para todos.**[13]

לֹא תִבְצֹר / NO VENDIMIARÁS. Esto implica: **aquellas** vides tuyas de las que apartas a la gente **no podrás recoger, pero** podrás recoger **las que no tienen dueño.**[14]

---

9. *Yeshayahu* 33:12.

10. *Tehilim* 80:17. Al traducir el verbo hebreo תִזְמֹר de este versículo por el verbo arameo תְכַסַּח, el Targum no quiere decir que ésta sea la traducción literal del término. El Targum solamente tradujo el concepto (*Gur Aryé*).

11. La raíz ספח de la cual se deriva el sustantivo סָפִיחַ alude a algo adicional, añadido, no esencial. En español no hay equivalente exacto para designar lo mismo que סָפִיחַ, por lo que lo hemos traducido por una frase completa.

12. Puesto que el versículo dice que no hay que segar lo que crece de sí mismo, ello se pudo haber entendido como una prohibición de cortar cualquier planta que haya crecido así, incluso para comerla. Pero no puede ser explicado así, porque el versículo siguiente explícitamente dice que será para comer. Así, pues, la prohibición de cortar lo que crece de sí mismo únicamente se aplica a cortarlo para quedarse con él en forma de propiedad. Pero cortarlo para comerlo está permitido, al igual que está permitido hacerlo a todos los demás (*Sifté Jajamim*).

13. El sustantivo נְזִירֶךָ (aquí traducido como frase verbal, "que apartaste" para preservar el estilo en español) se deriva de la raíz נזר, "separar", y literalmente significa "puesta aparte". Con este nombre se designa específicamente a las vides cuyo dueño "separó" y puso aparte para que la gente no las cortase. Lo dicho aquí con respecto a las uvas también se aplica a los demás productos agrícolas. Esto implica que solamente está prohibido cosechar aquello sobre lo que el dueño del campo conservó como su propiedad. Pero no está prohibido cosechar aquello que fue declarado sin dueño.

14. *Torat Kohanim* 25:8. La frase no dice que está prohibido cortar uvas, sino que está prohibido "vendimiar" [לִבְצוֹר]. Vendimiar significa cosechar las viñas especialmente destinadas a la producción de uvas, las cuales tienen dueño.

יִהְיֶה לָאָרֶץ: ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ

será para la tierra. 6 *El cese de la tierra será de ustedes para comer, para ti, para tu siervo y para tu sierva; y para tu empleado y para el residente*

ONKELÓS

יְהֵי לְאַרְעָא: ו וּתְהֵי שְׁמִיטַּת אַרְעָא לְכוֹן לְמֵיכַל לָךְ וּלְעַבְדָּךְ וּלְאַמְתָךְ וְלַאֲגִירָךְ וּלְתוֹתָבָךְ

RASHÍ

(ו) **וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ וגו׳.** אַף עַל פִּי שֶׁאֲסַרְתִּים עָלֶיךָ לֹא בַּאֲכִילָה וְלֹא בַּהֲנָאָה אֲסַרְתִּים, אֶלָּא שֶׁלֹּא תִנְהוֹג בָּהֶם כְּבַעַל הַבַּיִת, אֶלָּא הַכֹּל יִהְיוּ שָׁוִים בָּהּ, אַתָּה וּשְׂכִירְךָ וְתוֹשָׁבְךָ: **שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה.** מִן הַשָּׁבוּת אַתָּה אוֹכֵל, וְאִי אַתָּה אוֹכֵל מִן הַשָּׁמוּר: **לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ (שמות כג:יא), יָכוֹל יְהוּ אֲסוּרִים בַּאֲכִילָה לַעֲשִׁירִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ, הֲרֵי בְּעָלִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת אֲמוּרִים כָּאן: **וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ.** אַף הַגּוֹיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ וגו׳ / EL CESE DE LA TIERRA SERÁ, ETC. A pesar de que te he prohibido los frutos del séptimo año, **no los prohibí para comerlos ni para obtener** cualquier otro **beneficio, sino que** te están prohibidos en el sentido de **que no te comportes hacia ellos como su dueño. En vez de ello, todas** las personas **tendrán iguales** derechos **en ellos: tú, tu empleado y el que reside contigo.**

שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה / EL CESE DE LA TIERRA [SERÁ] DE USTEDES PARA COMER. De aquello que ha sido dejado "en cese" [15] **podrás comer, pero no podrás comer de lo conservado.** [16]

לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ / PARA TÍ, PARA TU SIERVO Y PARA TU SIERVA. Puesto que en referencia al año de *shemitá* **se declaró** que **"los necesitados de tu pueblo comerán",** [17] **se podría haber pensado** que los frutos **quedarían prohibidos a los ricos.** Para indicar que no es así, **este versículo declara** que serán **"para ti, para tu siervo y para tu sierva". Así, pues, aquí se enuncia a los dueños, a los siervos y a las siervas.** [18]

וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ / Y PARA TU EMPLEADO Y PARA EL RESIDENTE. Incluso gentiles. [19,20]

15. En hebreo, שְׁבוּת; este término designa el producto que creció en tierras sin arar. Puesto que el versículo no dice que "el *producto* [תְּבוּאָה] de la tierra será de ustedes para comer", sino "el *cese*", ello indica que cualquier producto del campo que haya "cesado", es decir, que no haya sido resultado de un trabajo agrícola prohibido podrá ser consumido.

16. *Torat Kohanim* 25:10. Con el nombre "conservado" Rashí se refiere al producto del campo que creció desde el principio con la intención de conservarlo, es decir, como resultado de un trabajo agrícola prohibido.

17. *Shemot* 23:11.

18. *Torat Kohanim* 25:12. Al enumerar aquí estas tres clases sociales, la Torá quiere decir que no solamente los pobres podrán comer los frutos de la tierra, como explícitamente se indica en *Shemot* 23:11, sino incluso las personas lo suficientemente ricas para tener siervos y siervas (*Séfer haZikarón*). Los siervos mencionados en este versículo se refiere específicamente a siervos hebreos.

19. *Torat Kohanim* 25:14. En otros contextos, las categorías שָׂכִיר y תּוֹשָׁב se aplican específicamente a empleados (asalariados) y residentes judíos. [Por ejemplo, en el v. 22:10, donde שָׂכִיר se refiere a un siervo hebreo cuyo servicio es de seis años y תּוֹשָׁב a un siervo hebreo cuyo servicio es hasta el Jubileo.] Sin embargo, ese no puede ser el significado de estos términos en este versículo, ya que justo antes de eso el versículo habló de "tu siervo y tu sierva", lo que específicamente se refiere a siervos hebreos (*Najalat Yaacob*).

20. Cuando Rashí dice que incluso a gentiles está permitido dar del producto del año sabático, no se refiere a cualquier gentil, sino específicamente a aquellos que un judío está obligado a mantener (por

הַגָּרִים עִמָּךְ: ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ס ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים

que habitan contigo. [7] Y para tu animal doméstico y para el animal salvaje que está en tu tierra será todo su producto para comer.

[8] Deberás contar para ti siete Shabatot de años, siete años siete veces;

ONKELÓS

דְּדָיְרִין עִמָּךְ: ז וְלִבְעִירָךְ וּלְחַיְתָא דִּי בְאַרְעָךְ תְּהֵא כָל עֲלַלְתַּהּ לְמֵיכָל: ח וְתִמְנֵי לָךְ שְׁבַע שְׁמִטִּין דִּשְׁנִין שְׁבַע שְׁנִין שְׁבַע זִמְנִין

RASHÍ

(ז) **וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה.** אִם חַיָּה אוֹכֶלֶת, בְּהֵמָה לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁמְּזוֹנוֹתֶיהָ עָלֶיךָ? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וְלִבְהֶמְתְּךָ? מַקִּישׁ בְּהֵמָה לְחַיָּה: כָּל זְמַן שֶׁחַיָּה אוֹכֶלֶת מִן הַשָּׂדֶה, הַאֲכֵל לִבְהֶמְתְּךָ מִן הַבַּיִת. כָּלָה לַחַיָּה מִן הַשָּׂדֶה, כַּלֵּה לִבְהֶמְתְּךָ מִן הַבַּיִת: (ח) **שַׁבְּתֹת שָׁנִים.** שְׁמִטּוֹת שָׁנִים. יָכוֹל יַעֲשֶׂה שֶׁבַע שָׁנִים רְצוּפוֹת שְׁמִיטָּה, וְיַעֲשֶׂה יוֹבֵל אַחֲרֵיהֶם, תַּלְמוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה / PARA TU ANIMAL DOMÉSTICO Y PARA EL ANIMAL SALVAJE. Si un animal salvaje puede comer del fruto del séptimo año, **con mayor razón a un animal doméstico** también le está permitido hacerlo, **puesto que su alimentación te incumbe a ti.**[21] **¿Por qué,** entonces, **el versículo menciona a "tu animal doméstico"?** La respuesta es que el versículo **hace una comparación entre el animal doméstico con el salvaje** para inferir de ahí que **todo el tiempo que el animal salvaje pueda comer del** fruto del **campo, tú podrás alimentar a tu animal doméstico de** lo que has almacenado en **la casa.** Pero si un cierto fruto **ya se ha terminado para el animal salvaje del campo**[22] **debes desembarazarte** de dicho producto **para tu animal doméstico de la casa.**[23]

8. שַׁבְּתֹת שָׁנִים / SHABATOT DE AÑOS. Es decir, siete ***shemitot*** **de años.**[24] **Se podría** haber pensado que **deberá observar siete años consecutivos de** ***shemitá*** al final del ciclo de cuarenta y nueve años, y **luego observar el año del Jubileo** [*yobel*] **después de ellos.** Para indicar que no es así, **el versículo**

ejemplo, ciertos tipos de asalariados por un periodo de tiempo fijo). Pero fuera de estos casos, está prohibido dar el producto del año sabático a gentiles (*Masquil leDavid*). Ver al respecto lo que el Rambam escribe en *Hiljot Shemitá Veyobel* 5:13.

21. Si el propósito de este versículo es permitir el fruto del año sabático a ricos y pobres, siervos y siervas, e incluso a gentiles –a pesar de que ese fruto en sí mismo tiene un status especial–, sería más lógico que la Torá sólo permitiese alimentar con ese fruto a los animales domésticos que se hallan bajo la responsabilidad del hombre, pero no a animales salvajes. Es por esta razón que el hecho de enunciar a los animales salvajes debe ser entendido como una alusión a una ley adicional, que Rashí explicará a continuación (*Najalat Yaacob*).

22. Es decir, que ya no se encuentra disponible en el campo.

23. *Torat Kohanim* 25:15. Quiere decir: aquello que habías almacenado para alimentar a tu animal doméstico, una vez que ya se haya agotado ese mismo producto en el campo (y por lo tanto las fieras no pueden comerlo), sácalo de la bodega y hazlo libre para todos (*Sifté Jajamim*).

24. La expresión "Shabatot [שַׁבְּתֹת] de años" no quiere decir "*semanas* de años", como la palabra שַׁבָּתוֹת en el v. 23:15. Es decir, no se refiere a un ciclo de siete años, sino al año mismo de *shemitá*. Si se refiriera a siete ciclos de años, entonces la frase siguiente, "siete años siete veces" sería completamente redundante. El año mismo de *shemitá* es llamado שַׁבָּת en el v. 26:34 (*Mizrají*).

וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: ט וְהַעֲבַרְתָּ
שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ

los días de los siete Shabatot de años
serán para ti cuarenta y nueve años.
9 *Harás sonar el toque de corno en el*
séptimo mes, en el décimo día del mes;
en el Día de la Expiación harán sonar

ONKELÓS

וִיהוֹן לָךְ יוֹמֵי שְׁבַע שְׁמִטִּין דִּשְׁנִין אַרְבְּעִין וְתֵשַׁע שְׁנִין: ט וְתַעְבַר שׁוֹפַר יַבָּבָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא דְכִפּוּרַיָּא תַּעְבְּרוּן

RASHÍ

לוֹמַר: שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים, הֱוֵי אוֹמֵר, כָּל שְׁמִיטָּה וּשְׁמִטָּה בִּזְמַנָּהּ: **וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע וְגוֹ׳.** מַגִּיד לְךָ שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא עָשִׂיתָ שְׁמִטּוֹת, עֲשֵׂה יוֹבֵל לְסוֹף אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, יַעֲלֶה לְךָ חֶשְׁבּוֹן שְׁנוֹת הַשְּׁמִטּוֹת לְמִסְפַּר אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע: (ט) **וְהַעֲבַרְתָּ.** לְשׁוֹן וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה (שמות לו:ו), לְשׁוֹן הַכְרָזָה: **בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ? אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dice "siete años, siete veces". Considerando lo expresado en esta frase **deberás decir que cada** año de ***shemitá*** deberá ser observado **en su tiempo específico.**[25]

וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע וְגוֹ׳ / LOS DÍAS DE LOS SIETE [SHABATOT DE AÑOS] SERÁN PARA TI, ETC. Esta frase **te informa que aunque no hayas observado** los años de ***shemitá,*** aun así **deberás observar** el año del **Jubileo al término de cuarenta y nueve años.**[26] **Y el significado simple de este versículo** es el siguiente: **la cuenta total de los años de *shemitá* te será de cuarenta y nueve** años.

9. **וְהַעֲבַרְתָּ / HARÁS SONAR.** Esta expresión tiene un sentido **similar al de la** frase: **"Que pregonaron [וַיַּעֲבִירוּ קוֹל] por el campamento".**[27] **Tiene el significado de anunciar.**[28]

בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים / EN EL DÍA DE LA EXPIACIÓN. De lo que se implica al decir "en el Día de la Expiación [Yom Kipur]," **¿no sé ya que se refiere al décimo día del mes?**[29] **Siendo así, ¿para qué se enuncia**

---

25. *Torat Kohanim* 25:13.

26. *Torat Kohanim* 25:14. Rashí responde aquí a una dificultad que plantea la frase. En efecto, ¿para qué es necesario que la Torá me informe que "los días de los siete Shabatot de años serán para ti cuarena y nueve años". Es obvio que al término de siete años de *shemitá* la cuenta final es de cuarenta y nueve años. Rashí responde que al mencionarlo la Torá quiere enseñar que el año del Jubileo [*yobel*] no depende de la observancia de los años de *shemitá.* Así, pues, este versículo debe entenderse así: "Deberás contar para ti siete Shabatot de años...", pero aun si no los cuentas, "serán para ti cuarenta y nueve años" y "harás sonar el toque de corno..." y "consagrarán el quincuagésimo año". En otras palabras, independientemente de su observancia, los cuarenta y nueve años transcurridos contarán para la cuenta necesaria para declarar el quincuagésimo año como Jubileo (*Beer baSadé*).

27. *Shemot* 36:6.

28. *Rosh Hashaná* 34a. El verbo לְהַעֲבִיר en hebreo literalmente significa "hacer que algo pase" (su raíz es עבר, "pasar", "atravesar"). En *Shemot* 36:6, la expresión literalmente dice "pasaron la voz" [וַיַּעֲבִירוּ קוֹל]. Rashí precisa que del mismo modo que allí "pasar la voz" realmente significa proclamar o anunciar, así también en este caso וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר, que literalmente significa "pasar el corno [*shofar*]" no quiere decir pasar el corno de mano en mano, sino proclamar o anunciar algo mediante el toque del corno. En español, la expresión coloquial "pasar la voz" tiene un sentido similar al del hebreo, pues es utilizada con el significado de informar.

29. Puesto que Yom Kipur siempre cae en ese día, sería innecesario mencionarlo.

שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: י וְקִדַּשְׁתֶּם
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ

el corno en toda la tierra de ustedes.
10 *Consagrarán el quincuagésimo año y*
proclamarán emancipación en la tierra

ONKELÓS

שׁוֹפָרָא בְּכָל אַרְעֲכוֹן: י וּתְקַדְּשׁוּן יָת שְׁנַת חַמְשִׁין שְׁנִין וְתִקְרוֹן חֵרוּתָא בְּאַרְעָא

RASHÍ

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ? אֶלָּא, לוֹמַר לְךָ תְּקִיעָה עָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ דּוֹחָה שַׁבָּת בְּכָל אַרְצְכֶם, וְאֵין תְּקִיעַת רֹאשׁ הַשָּׁנָה דּוֹחָה שַׁבָּת בְּכָל אַרְצְכֶם, אֶלָּא בְּבֵית דִּין בִּלְבָד: (י) **וְקִדַּשְׁתֶּם.** בִּכְנִיסָתָהּ מְקַדְּשִׁין אוֹתָהּ בְּבֵית דִּין וְאוֹמְרִים: מְקֻדֶּשֶׁת הַשָּׁנָה: **וּקְרָאתֶם דְּרוֹר.** לַעֲבָדִים, בֵּין נִרְצָע בֵּין שֶׁלֹּא כָּלוּ לוֹ שֵׁשׁ שָׁנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **"en el décimo día del mes"? En realidad,** fue enunciada **para decirte que tocar** el cuerno de carnero [*shofar*] **en el décimo día del mes se sobrepone** a las restricciones **de Shabat "en toda su tierra". Pero tocar** el *shofar* **en Rosh Hashaná no se sobrepone a** las restricciones **de Shabat "en toda su tierra", sino sólo en** el lugar donde esté establecida **la corte de justicia** [*bet din*].[30]

10. וְקִדַּשְׁתֶּם / CONSAGRARÁN.[31] **Al inicio** del año del Jubileo, **éste es consagrado en la corte de justicia, y sus miembros declaran: "El año queda consagrado."**[32]

וּקְרָאתֶם דְּרוֹר / Y PROCLAMARÁN EMANCIPACIÓN. Para los siervos hebreos,[33] **ya sea uno** cuya oreja ha sido **perforada o ya sea** uno **cuyos seis años** de servidumbre **no han finalizado**

30. *Torat Kohanim* 25:16. La aparente innecesaria repetición de tocar el *shofar* "en el décimo día del mes" implica que hay que hacerlo incluso si ese día cae en Shabat. Ahora bien, esto únicamente se aplica al Yom Kipur del Jubileo, ya que aquí se especifica que hay que hacerlo "en toda su tierra", es decir, en toda la Tierra de Israel. Esta permiso especial, sin embargo, no se aplica a Rosh Hashaná cuando cae en Shabat. Ahora bien, como señaló Rambán al respecto, Rashí no quiere decir que realmente esté prohibido tocar el *shofar* en Shabat por decreto de la Torá, ya que tocarlo en este día no forma parte de las labores prohibidas en Shabat. La prohibición de hacerlo es de origen rabínico a causa del riesgo de transportar el *shofar* de un dominio [*reshut*] privado a uno público, y viceversa, sólo que cuando instituyeron la prohibición de hacerlo en Shabat, simultáneamente permitieron que fuese tocado dentro de los límites del *bet din.* Así, pues, cuando Rashí dice que de este versículo se deriva que está prohibido tocar el *shofar* en Rosh Hashaná cuando éste cae en Shabat, meramente quiere decir que el versículo contiene una alusión a ello (*Séfer haZikarón*).

31. Puesto que la noción de קְדוּשָּׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad" (dependiendo del contexto), en realidad se refiere a la actitud de separar y distinguir algo o alguien del trato común, conferirle un status especial y separado de lo común, la expresión "consagrar" en este contexto debe entenderse en el sentido de conferirle al quincuagésimo año un status especial y diferente al de los demás años [ver también la nota 36 de la sección *Emor*.

32. *Rosh Hashaná* 8b. A pesar de que en el décimo día de ese mes mediante el toque del *shofar* en Yom Kipur del Jubileo se proclamaba que el año quedaba "consagrado", el *bet din* tenía la obligación de hacerlo inmediatamente que entraba el primer día del año. Esto es lo que se implica del hecho de que el versículo dice que hay que consagrar "el quincuagésimo año", frase aparentemente redundante (*Baer Heteb*).

33. Pero los siervos kenaanim (es decir, todo esclavo gentil) no son liberados en el Jubileo. Ver al respecto los vv. 44-46 de este capítulo y los comentarios de Rashí correspondientes.

לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃

para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia.

ONKELÓS

לְכָל יָתְבָהָא יוֹבֵלָא הִיא תְּהֵי לְכוֹן וּתְתוּבוּן גְּבַר לְאַחֲסַנְתֵּיהּ וּגְבַר לְזַרְעִיתֵיהּ תְּתוּבוּן׃

RASHÍ

מִשֶּׁנִּמְכַּר. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: מַהוּ לְשׁוֹן שָׁנִים בִּנְקִיבַת שֵׁם לָהּ לְבַדָּהּ. וּמַה
דְּרוֹר? כִּמְדַיֵּר בֵּי דַּיָּרָא וְכוּ׳, שֶׁדָּר בְּכָל שְׁמָהּ? יוֹבֵל שְׁמָהּ, עַל שֵׁם תְּקִיעַת שׁוֹפָר:
מָקוֹם שֶׁהוּא רוֹצֶה וְאֵינוֹ בִּרְשׁוּת אֲחֵרִים: **וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ.** שֶׁהַשָּׂדוֹת חוֹזְרוֹת
יוֹבֵל הִוא. שָׁנָה זֹאת מֻבְדֶּלֶת מִשְּׁאָר לְבַעְלֵיהֶן: **וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ** לְרַבּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde que fue vendido como siervo.[34] **Rabí Yehudá dijo: ¿Qué significa la expresión דְּרוֹר?**[35] El Talmud afirma que **es "como uno que habita [מְדַיֵּר] en una cierta morada y hace comercio en todo** el país", es decir, **que habita [דָּר] en cualquier lugar que desee y no se halla sujeto al dominio de** los **demás.**[36]

יוֹבֵל הִוא / EL AÑO DEL JUBILEO. **Este año es distinto de los demás años en el sentido de que se le da un nombre sólo para él. ¿Y cuál es su nombre? יוֹבֵל** [*yobel,* **Jubileo] es su nombre, en alusión al toque del corno** de carnero [*shofar*].[37]

וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ / CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU PATRIMONIO. Esta frase quiere decir **que** en este año **los campos regresan a sus dueños.**[38]

וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ / Y CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU FAMILIA. Esto fue enunciado **para incluir**

---

34. El siervo hebreo [*ébed ibrí*] cuya oreja ha sido perforada es aquel que optó por servir más de los seis años normales de servidumbre. Literalmente se le da el nombre de "perforado", *nirtzá.* Ver al respecto *Shemot* 21:2-6. El año del Jubileo libera automáticamente a cualquier siervo hebreo, independientemente de los años que le queden por servir en su contrato. Por ejemplo, si un individuo fue vendido por seis años de trabajo (ver más adelante los vv. 25:39-40), pero el Jubileo llegó en el segundo año de su contrato, el siervo sale libre sin tener que completar su servicio.

35. Quiere decir: ¿qué sentido social tiene la "libertad" o "emancipación" enunciada en este versículo?

36. *Rosh Hashaná* 9b. Según Rabí Yehudá, el término דְּרוֹר se deriva de la raíz דור, "habitar", "morar". La Torá escogió este término para aludir a la liberación de los siervos para enfatizar que su liberación debe ser tan completa que les pueda permitir circular libremente en el país, realizar transacciones comerciales autónomas y no quedar sujeto a la autoridad de nadie más.

37. La palabra יוֹבֵל significa "corno de carnero", como en *Shemot* 19:13 y *Hoshea* 6:6. Según algunos, se le da este nombre porque en la antigüedad se utilizaba un corno de carnero para conducir [לְהוֹבִיל] los rebaños (*Lifshutó shel Rashí*). Rashí no quiere decir que el nombre יוֹבֵל literalmente signifique "tocar el corno [*shofar*]", sino que al quincuagésimo año se le dio este nombre en alusión a que en este año se toca el corno para emancipar a los siervos (*Mizrají*).

38. La frase aparentemente quiere decir que en este año cada persona está obligada a regresar a su tierra ancestral. Por ello, Rashí enfatiza que significa que los campos patrimoniales regresan a la propiedad de sus dueños originales (*Gur Aryé*). Cualquier tierra que forme parte del patrimonio ancestral de una persona solamente puede ser vendida como máximo cincuenta años; al llegar el Jubileo, automáticamente regresa a su dueño original.

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ: יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה

[11] *Es el Jubileo, el quincuagésimo año; para ustedes será. No sembrarán, no segarán lo que crece por sí solo de la [tierra] y no vendimiarán sus [uvas] apartadas.* [12] *Pues es el Jubileo, sagrado será para ustedes; del campo*

ONKELÓS

יא יוֹבֵלָא הִיא שְׁנַת חַמְשִׁין שְׁנִין תְּהֵי לְכוֹן לָא תִזְרְעוּן וְלָא תַחְצְדוּן יָת כָּתָהָא וְלָא תִקְטְפוּן יָת שְׁבְקָהָא: יב אֲרֵי יוֹבֵלָא הִיא קוּדְשָׁא תְּהֵי לְכוֹן מִן חַקְלָא

RASHÍ

אֶת הַנִּרְצָע: (יא) **יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְקִדַּשְׁתֶּם וְגוֹ׳, כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה וּבְתוֹרַת כֹּהֲנִים: **אֶת נְזִרֶיהָ.** אֶת הָעֲנָבִים הַמְשֻׁמָּרִים, אֲבָל בּוֹצֵר אַתָּה מִן הַמֻּפְקָרִים. כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בַּשְּׁבִיעִית כָּךְ נֶאֱמַר בַּיּוֹבֵל, נִמְצְאוּ שְׁתֵּי שָׁנִים קְדוֹשׁוֹת סְמוּכוֹת זוֹ לָזוֹ שְׁנַת הָאַרְבָּעִים וָתֵשַׁע שְׁמִטָּה וּשְׁנַת הַחֲמִשִּׁים יוֹבֵל: (יב) **קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם.** תּוֹפֶסֶת דָּמֶיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al siervo hebreo cuya oreja fue **perforada.**[39]

11. **יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה** / **ES EL JUBILEO, EL QUINCUAGÉSIMO AÑO. ¿Por qué** razón **se enuncia esto? Puesto que** en el versículo anterior **se declaró: "Consagrarán** el quincuagésimo año, **etc.", como se declara en** el tratado talmúdico ***Rosh Hashaná***[40] **y en** el midrash ***Torat Kohanim.***[41]

אֶת נְזִרֶיהָ / **SUS [UVAS] APARTADAS.** Es decir, **las uvas que fueron guardadas** para uso del propietario.[42] **Pero sí podrás recoger** las uvas **que se han convertido en *héfker*, sin dueño. Lo mismo que se ha dicho con respecto al séptimo año se ha dicho con respecto al año del Jubileo.**[43] **Si se hallan dos años consagrados juntos, uno después del otro, el cuadragésimo-noveno año será** año de ***shemitá*** y **el quincuagésimo será el año del Jubileo.**

12. **קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם** / **SAGRADO SERÁ PARA USTEDES.** Esto implica que el estado de consagración del Jubileo **"se adhiere" a su dinero, lo mismo que el**

39. *Kidushín* 15a. Tres versículos son enunciados en esta sección que hablan de la liberación de siervos hebreos en el Jubileo: este versículo y los vv. 25:40-41. Estos tres versículos hablan de tres tipos de siervos hebreos: el que se vendió a sí mismo, el que fue vendido por el tribunal por haber robado sin poder compensar el robo (ver *Shemot* 22:2) y el siervo cuya oreja fue perforada por haber optado por servir a su amo más allá de los seis años normales de servicio (ver *Shemot* 21:6). Siguiendo el Talmud, Rashí explica aquí que este versículo específicamente manda la liberación del siervo hebreo perforado. El v. 25:40 habla del siervo que se vendió a sí mismo y el v. 25:41 del que fue vendido por el tribunal (*Lifshutó shel Rashí*).

40. *Rosh Hashaná* 8b.

41. *Torat Kohanim* 25:23. Allí se hace el siguiente razonamiento: puesto que está escrito "consagrarán el quincuagésimo año", de esa frase se podría haber pensado que así como queda consagrado al inicio del año, así también seguirá conservando este estado al final, es decir, hasta el Yom Kipur del año siguiente, ya que se añade tiempo de lo consagrado a lo profano. Es por esta razón que este pasaje declara: "Es el Jubileo –el quincuagésimo año–", frase que implica que únicamente se consagra el quincuagésimo año, pero no el quincuagésimo-primer año.

42. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:5, así como las notas 13 y 14 de esta parashá.

43. *Torat Kohanim* 5:24. Rashí quiere decir que las leyes agrícolas que se aplican a *shemitá,* el año sabático, también se aplican por igual en el Jubileo.

תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

podrán comer su producto. [13] *En este año del Jubileo cada hombre retornará a su patrimonio.*

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן יָת עֲלַלְתַּהּ: יג בְּשַׁתָּא דְיוֹבֵלָא הָדָא תְּתוּבוּן גְּבַר לְאַחֲסַנְתֵּיהּ:

RASHÍ

כְּהֶקְדֵּשׁ. יָכוֹל, תֵּצֵא הִיא לְחֻלִּין? תַּלְמוּד לוֹמַר: תִּהְיֶה, בַּהֲוָיָתָהּ תְּהֵא: **מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ.** עַל יְדֵי הַשָּׂדֶה אַתָּה אוֹכֵל מִן הַבַּיִת, שֶׁאִם כָּלָה לַחַיָּה מִן הַשָּׂדֶה, צָרִיךְ אַתָּה לְבַעֵר מִן הַבַּיִת. כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בַּשְּׁבִיעִית כָּךְ נֶאֱמַר בַּיּוֹבֵל: (יג) **תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ.** וַהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ (לעיל כה:י). אֶלָּא, לְרַבּוֹת הַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ וְעָמַד בְּנוֹ וּגְאָלָהּ, שֶׁחוֹזֶרֶת לְאָבִיו בַּיּוֹבֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hékdesh. [44] Siendo así, se **podría** haber pensado que el fruto del séptimo año o del Jubileo **saldrá al estado de *julín*** una vez que ha sido comprado. Para indicar que no es así, **este versículo dice תִּהְיֶה,** palabra que implica que **"seguirá"** en ese estado, lo cual quiere decir que el fruto **mantendrá permanentemente su estado** de consagrado. [45]

מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ / DEL CAMPO PODRÁN COMER. Esta frase quiere decir: ***por medio del*** **campo podrás comer** el fruto que está **en la casa.** [46] Esto quiere decir **que si ya se ha terminado** un fruto específico **para el animal salvaje en el campo, deberás eliminar ese mismo** fruto **de tu casa.** [47] **Lo mismo que se enunció con respecto al séptimo año se enunció con respecto al Jubileo.** [48]

13. תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ / CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU PATRIMONIO. ¡Pero si ya se declaró que **"cada hombre retornará a su patrimonio"!** [49] ¿Para qué la Torá lo repite aquí? **En realidad,** lo repitió aquí **para incluir el** caso de una persona que **vendió su campo, y** tiempo después **su hijo** se **levantó** –es decir, aprovechó la oportunidad– **y lo redimió.** En este caso, aquí la Torá enseña **que** la propiedad **regresará al padre en el año del Jubileo.** [50]

44. El *hékdesh* es la propiedad del Templo; cuando algo del *hékdesh* es vendido su status especial de "consagrado" es transferido al dinero, y el objeto pasa al estado de *julín*, "sin consagrar". A esto se refiere Rashí cuando dice que el estado de consagración del Jubileo "se adhiere" al dinero: quiere decir que lo mismo que los objetos del *hékdesh*, los frutos del Jubileo transfieren su estado de consagración al dinero utilizado para comprarlos. Lo mismo se aplica con respecto a los frutos del año de *shemitá*.

45. *Sucá* 40b. El verbo תִּהְיֶה, que literalmente significa "será", tiene una connotación de continuidad, permanencia. En este caso, indica que los frutos del séptimo año y del Jubileo continúan siendo "consagrados" incluso después de haber sido redimidos con dinero, a diferencia de los objetos del *hékdesh*, que pierden dicho estado.

46. Puesto que es permitido meter los frutos del campo a la casa y comerlos allí, la frase מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ no quiere decir literalmente que podrán comer "*del* campo", sino que el permiso para comer los frutos que se hallan en la casa se recibe "del campo", es decir, que todo el tiempo que haya un producto agrícola particular en el campo, está permitido comer lo que de él haya almacenado en la casa (*Gur Aryé*).

47. *Torat Kohanim* 25:26.

48. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:7, *s.v.* וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה, así como las notas 21-23.

49. *Supra*, v. 25:10. En ese mismo versículo, Rashí ya explicó que esta frase significa que la propiedad patrimonial regresará en el Jubileo a manos de sus dueños originales.

50. *Torat Kohanim* 25:28. Aunque el hijo sea su heredero y eventualmente recibirá esa misma propiedad, todo el tiempo que el padre esté con vida, la propiedad regresará directamente a él y no a sus herederos (*Sifté Jajamim*).

[14]*Cuando ustedes vendan una mercancía a su prójimo o compren de la mano de su prójimo, no se estafen uno a otro.* [15]*Según el número de años después del Jubileo comprarás*

שני יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו: טו בְּמִסְפַּר
שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה

ONKELÓS

יד וַאֲרֵי תְזַבְּנוּן זְבוּן לְחַבְרָךְ אוֹ תִזְבְּנוּן מִידָא דְחַבְרָךְ לָא תוֹנוּן גְּבַר יָת אֲחוּהִי: טו בְּמִנְיַן שְׁנַיָּא בָּתַר יוֹבֵלָא תִּזְבֵּן

RASHÍ

(יד) **וְכִי תִמְכְּרוּ וְגוֹ׳.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ. וְעוֹד יֵשׁ דְּרָשָׁה: מִנַּיִן כְּשֶׁאַתָּה מוֹכֵר, מְכוֹר לְיִשְׂרָאֵל חֲבֵרְךָ? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר, לַעֲמִיתֶךָ מְכוֹר. וּמִנַּיִן שֶׁאִם בָּאתָ לִקְנוֹת, קְנֵה מִיִּשְׂרָאֵל חֲבֵרְךָ? תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ: **אַל תּוֹנוּ.** זוֹ אוֹנָאַת מָמוֹן: (טו) **בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה.** זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל אָפְנָיו: עַל הָאוֹנָאָה בָּא לְהַזְהִיר כְּשֶׁתִּמְכּוֹר אוֹ תִקְנֶה קַרְקַע, דְּעוּ כַּמָּה שָׁנִים יֵשׁ עַד הַיּוֹבֵל וּלְפִי הַשָּׁנִים וּתְבוּאוֹת הַשָּׂדֶה שֶׁהִיא רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת יִמְכּוֹר הַמּוֹכֵר וְיִקְנֶה הַקּוֹנֶה, שֶׁהֲרֵי סוֹפוֹ לְהַחֲזִירָהּ לוֹ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל. וְאִם יֵשׁ שָׁנִים מוּעָטוֹת וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **וְכִי תִמְכְּרוּ וְגוֹ׳** / **CUANDO USTEDES VENDAN, ETC.** Este pasaje debe ser entendido **según su sentido simple, tal como implican** sus palabras.[51] **Pero además hay una exégesis midráshica** sobre él: **¿de dónde** se aprende que **cuando tú vendas debes vender a tu prójimo israelita?** Para indicar eso, este **versículo dice "cuando vendan una mercancía"**, lo cual implica que si lo vendes, **véndeselo "a tu prójimo". ¿Y de dónde** se aprende que **cuando quieras comprar algo deberás comprarlo de tu prójimo israelita?** Para indicar eso, **este versículo dice "...o cuando compres"**, implicando así que debes comprarlo **de la mano de tu prójimo.**[52]

אַל תּוֹנוּ / **NO [SE] ESTAFEN.** **Esta** expresión **se refiere a estafas** y fraudes **en asuntos monetarios.**[53]

15. **בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה** / **SEGÚN EL NÚMERO DE AÑOS DESPUÉS DEL JUBILEO COMPRARÁS.** **El significado simple de este versículo es el siguiente, para asentarlo bien en su contexto:** es enunciado **para advertir contra el fraude en asuntos monetarios.** Y se refiere a **que cuando vendan o compren un terreno** patrimonial **deben saber cuántos años faltan hasta el Jubileo, y conforme al** número de **años** y el número de **cosechas que el campo pueda rendir, el vendedor deberá vender y el comprador deberá comprar. Pues eventualmente** el comprador **tendrá que regresarlo** al vendedor **en el año del Jubileo. Y si quedan pocos años** hasta el Jubileo **y el** vendedor

51. Como una prohibición de estafar, dirigida tanto al vendedor como al comprador.

52. *Torat Kohanim* 25:29. El primer y último verbos de este versículo están conjugados en plural: תִּמְכְּרוּ, "vendan" y תּוֹנוּ, "estafen", aunque sus complementos están en singular: "una mercancía a tu prójimo" y "uno a otro". Este modo de expresión implica que lo dicho en ellos se aplica tanto al vendedor como al comprador ["no se estafen uno a otro"]. Siendo así, sería redundante enunciar la frase "o compren de la mano de tu prójimo", la cual se entiende como una prohibición de que el comprador estafe al vendedor (*Najalat Yaacob*). Rashí señala aquí que además del sentido simple que la frase tiene (enunciar la prohibición de estafarse mutuamente), de ella también se puede inferir que en las transacciones comerciales hay que dar prioridad a "tu prójimo" judío.

53. *Torat Kohanim* 25:31. El verbo לְהוֹנוֹת denota en general causar daño, tanto físico como espiritual. Idéntica frase aparece más adelante en el v. 25:17, pero allí la Torá habla de daños y ataques verbales. Aquí es obvio por el contexto que habla de causar daño en asuntos monetarios.

RASHÍ

מוֹכְרָהּ בְּדָמִים יְקָרִים, הֲרֵי נִתְאַנָּה לוֹקֵחַ, וְאִם יֵשׁ שָׁנִים מְרֻבּוֹת וְאָכַל מִמֶּנָּה תְּבוּאוֹת הַרְבֵּה, הֲרֵי נִתְאַנָּה מוֹכֵר. לְפִיכָךְ, צָרִיךְ לִקְנוֹתָהּ לְפִי הַזְּמַן, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאוֹת יִמְכָּר לָךְ, לְפִי מִנְיַן שְׁנֵי הַתְּבוּאוֹת שֶׁתְּהֵא עוֹמֶדֶת בְּיַד הַלּוֹקֵחַ תִּמְכּוֹר לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: מִכָּאן שֶׁהַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ אֵינוֹ רַשַּׁאי לִגְאוֹל פָּחוֹת מִשְּׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁתַּעֲמוֹד שְׁתֵּי שָׁנִים בְּיַד הַלּוֹקֵחַ מִיּוֹם לְיוֹם, וַאֲפִלּוּ יֵשׁ שָׁלֹשׁ תְּבוּאוֹת בְּאוֹתָן שְׁתֵּי שָׁנִים, כְּגוֹן שֶׁמְּכָרָהּ לוֹ בְּקָמוֹתֶיהָ. וּשְׁנֵי אֵינוֹ יוֹצֵא מִפְּשׁוּטוֹ, כְּלוֹמַר מִסְפַּר שָׁנִים שֶׁל תְּבוּאוֹת וְלֹא שֶׁל שִׁדָּפוֹן, וּמִעוּט שָׁנִים שְׁנָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo vende por mucho dinero, resultará que el comprador habrá sido estafado. Por otro lado, **si quedan muchos años** hasta el Jubileo **y** el comprador **disfrutó del** campo **muchas cosechas, resultará que el vendedor habrá sido estafado. Por lo tanto, es necesario comprarlo según el tiempo** que quede hasta el Jubileo. **Y a esto se refiere** este versículo **cuando dice** que **"según el número de años de cosechas él te deberá vender"**, es decir, que **conforme a la cantidad de años de cosecha que** el campo **permanezca en manos del comprador** hasta el Jubileo, **según este** número de años **deberás** fijar el precio y **venderle.**[54] **Y nuestros Maestros interpretaron de aquí que el que vende su campo no tendrá el derecho de rescatarlo antes de dos [שָׁנִים] años** después de la venta, con lo cual el campo **deberá permanecer en manos del comprador dos años** completos,[55] **de día a día, incluso si en esos dos años hay tres cosechas, por ejemplo si lo vendió con la mies ya de pie.**[56] **Pero** aun así la palabra **שְׁנֵי no sale de su sentido literal,** incluso para los Maestros,[57] **como diciendo:** "según **el número de años de cosechas", pero no de añublo;**[58] **y la** cantidad **mínima de** la palabra en plural **"años" es dos.**[59]

---

54. Según Rashí explica aquí, este versículo es continuación temática del versículo anterior que habló de la prohibición de estafar. Ahora bien, a pesar de que el versículo comienza hablando de los años que han transcurrido después del Jubileo ("según el número de años después del Jubileo comprarás de tu prójimo"), pero concluye hablando del número de años que quedan hasta él ("según el número de años de cosechas [posibles] él te deberá vender"), Rashí lo explica todo en función de los años que quedan hasta el Jubileo porque tanto el comprador como el vendedor generalmente utilizan este criterio para fijar el precio de un campo (*Mizrají*).

55. Según esta interpretación, la frase final, בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאֹת יִמְכָּר לָךְ es entendida como si dijese: "Según el número [mínimo] de *dos* [שְׁנֵי] cosechas él te deberá vender".

56. Si la mies ya creció lo suficiente para estar "de pie", ello significa que en el transcurso de estos dos años mínimos el comprador será capaz de obtener hasta tres cosechas, ya que ese mismo año cosechará la mies de pie, el año siguiente hará lo mismo, y justo antes de que expire el segundo año todavía alcanzará a cosechar la tercera cosecha.

57. Al decir esto, Rashí quiere enfatizar que incluso para los Sabios talmúdicos que interpretaron la frase final del versículo en el sentido de que dos es el número mínimo de años que un terreno debe permanecer en manos del comprador, no es que la palabra שְׁנֵי sea la forma constructa de שְׁנַיִם, "dos". Incluso para ellos, שְׁנֵי es la forma constructa de שָׁנִים, "años". Su interpretación del número dos se basa en el hecho de que la cantidad mínima de "años" en plural es dos (*Séfer haZikarón*).

58. La ley de que cualqueir terreno comprado debe permanecer por lo menos dos años en manos del comprador tiene como requisito que estos dos años sean capaces de producir cosechas efectivas. Pero si esos dos años son de añublo (condición ambiental que impide el desarrollo agrícola), entonces no cuentan. Por ello es que incluso para los Sabios, la palabra שְׁנֵי también implica que esos dos años deben ser "años de" cosechas efectivas.

59. *Arajín* 29b.

מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת
יִמְכָּר־לָךְ: טז לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה
מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט
מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר
לָךְ: יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ

de tu prójimo; según el número de años de cosechas él te deberá vender. 16 *Según el mayor número de años aumentarás su compra, y según el menor número de años reducirás su compra, ya que él te vende el número de cosechas.* 17 *No se hostigarán el uno al otro, [sino que]*

ONKELÓS

מִן חַבְרָךְ בְּמִנְיַן שְׁנֵי עֲלַלְתָּא יְזַבֶּן לָךְ: טז לְפוּם סְגִיאוּת שְׁנַיָּא תַּסְגֵּי זְבִינוֹהִי וּלְפוּם זְעֵרוּת שְׁנַיָּא תַּזְעֵר זְבִינוֹהִי אֲרֵי מִנְיַן עֲלַלְתָּא הוּא מְזַבֵּן לָךְ: יז וְלָא תוֹנוּן גְּבַר יָת חַבְרֵיהּ

RASHÍ

(טז) **תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ.** תִּמְכְּרֶנָּה בְּיוֹקֶר: **תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ.** תַּמְעִיט בְּדָמֶיהָ: (יז) **וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ.** כַּאן הִזְהִיר עַל אוֹנָאַת דְּבָרִים, שֶׁלֹּא יַקְנִיט אִישׁ אֶת חֲבֵרוֹ וְלֹא יַשִּׂיאֶנּוּ עֵצָה שֶׁאֵינָהּ הוֹגֶנֶת לוֹ לְפִי דַּרְכּוֹ וַהֲנָאָתוֹ שֶׁל יוֹעֵץ. וְאִם תֹּאמַר: מִי יוֹדֵעַ אִם נִתְכַּוַּנְתִּי לְרָעָה? לְכָךְ נֶאֱמַר: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, הַיּוֹדֵעַ מַחְשָׁבוֹת הוּא יוֹדֵעַ. כָּל דָּבָר הַמָּסוּר לַלֵּב שֶׁאֵין מַכִּיר אֶלָּא מִי שֶׁהַמַּחֲשָׁבָה בְּלִבּוֹ נֶאֱמַר בּוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ** / AUMENTARÁS SU COMPRA. Es decir, **la podrás vender por un precio más alto.**

תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ / REDUCIRÁS SU COMPRA. Es decir, **deberás bajar su precio.**[60]

17. **וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ** / NO SE HOSTIGARÁN EL UNO AL OTRO. **Aquí** la Torá **advierte contra el hostigamiento verbal.**[61] Esto quiere decir **que un hombre no debe provocar a su prójimo ni proporcionarle un consejo**[62] **que no es apropiado para el** receptor, sino que es **conforme al modo** de ser **y para el beneficio del que aconseja. Y si dices: "Quién puede saber si tuve mala intención? Por ello se declara: "Temerás a tu Dios."** Esto quiere decir que **Aquél que conoce los pensamientos** de los seres humanos, **Él sabe** lo que está en tu corazón. **Y** con respecto a **todo asunto que se alberga en el corazón, sobre el cual nadie sabe qué es excepto el que abriga el pensamiento en su corazón,** es precisamente **sobre ello que** la Torá **dice "temerás a tu Dios".**[63]

60. Las frases "aumentarás su compra" y "reducirás su compra" pudieron haber sido entendidas en el sentido de "hacer más" o "hacer menos compras". Rashí precisa que no es así, sino que se trata de elevar o bajar el precio de compra (*Sifté Jajamim*).

61. Ver más arriba la nota 53.

62. Rashí aquí habla de dos cosas distintas: no provocar al prójimo y no darle consejos inapropiados que no son para su beneficio. Ahora bien, la prohibición de "hostigamiento verbal" en realidad sólo prohibe atacar y herir los sentimientos del prójimo, pero no darle consejos que no son idóneos para él. Al decir que también está prohibido darle esta clase de consejos Rashí no pretende explicar la frase "no se hostiguen uno a otro", sino la implicación de la frase que sigue, "y temerás a tu Dios". Esta advertencia implica que la persona no debe racionalizar la hostigación verbal que le hace a su prójimo, amparándose en la errónea justificación de que le habló agresiva y duramente porque quería hacerle un bien o instruirlo para que se mejorase. Aquí la Torá advierte que hay que ser excesivamente cuidadoso en la forma en que una persona amonesta a otra, pues aunque piense tener buenas intenciones, es posible que lo que le dice de hecho le haga daño y en realidad meramente refleje el propio modo de ser de la persona (*Beer baSadé*).

63. *Babá Metziá* 58b. Rashí explicó este mismo concepto en los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן; ver también las notas 73 y 168 de la parashat *Kedoshim*.

temerás a tu Dios, pues Yo soy el Eterno, su Dios. [18] *Cumplirán Mis estatutos y guardarán Mis leyes, y los llevarán a cabo; y habitarán en seguridad sobre la tierra.*

[19] *La tierra rendirá su fruto y comerán con provecho, y habitarán en seguridad sobre ella.* [20] *Y si ustedes dicen: "¿Qué comeremos en el séptimo año? ¡He aquí que no sembraremos ni guardaremos*

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־
הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ שלישי {שני} יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ
פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח
עָלֶיהָ׃ כ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף

ONKELÓS

וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: יח וְתַעְבְּדוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְתֵיתְבוּן עַל אַרְעָא לִרְחָצַן: יט וְתִתֵּן אַרְעָא אִבַּהּ וְתֵיכְלוּן לְמִשְׂבַּע וְתֵיתְבוּן לִרְחָצַן עֲלַהּ: כ וַאֲרֵי תֵימְרוּן מָא נֵיכוּל בְּשַׁתָּא שְׁבִיעֵתָא הָא לָא נִזְרַע וְלָא נִכְנוֹשׁ

RASHÍ

(יח) וִישַׁבְתֶּם עַל הָאָרֶץ לָבֶטַח. שֶׁבַּעֲוֹן שְׁמִיטָּה יִשְׂרָאֵל גּוֹלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ וְהִרְצָת אֶת שַׁבְּתוֹתֶיהָ (ולקמן כו:לד), וְשִׁבְעִים שָׁנָה שֶׁל גָּלוּת בָּבֶל כְּנֶגֶד שִׁבְעִים שְׁמִיטּוֹת שֶׁבִּטְּלוּ הָיוּ: **(יט) וְנָתְנָה הָאָרֶץ וְגוֹ' וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ.** שֶׁלֹּא תִּדְאֲגוּ מִשְּׁנַת בַּצֹּרֶת: **וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע.** אַף בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם תְּהֵא בּוֹ בְּרָכָה: **(כ) וְלֹא נֶאֱסֹף.** אֶל הַבַּיִת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וִישַׁבְתֶּם עַל הָאָרֶץ לָבֶטַח / Y HABITARÁN EN SEGURIDAD SOBRE LA TIERRA. **Puesto que a causa del pecado de** no observar las leyes de ***shemitá,*** el pueblo de **Israel es exiliado** de su tierra, **como se declara: "Entonces la tierra apaciguará sus años sabáticos... y hará que sean aceptados sus años sabáticos."**[64] **Los setenta años del exilio en Babel** [Babilonia] se **corresponden con los setenta años de *shemitá* que fueron descuidados.**[65]

19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ וְגוֹ' וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ / LA TIERRA RENDIRÁ... Y HABITARÁN EN SEGURIDAD SOBRE ELLA. Esto quiere decir **que no se preocuparán por** la posibilidad de **un año de sequía.**[66]

וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע / Y COMERÁN CON PROVECHO. **Incluso dentro de las entrañas habrá bendición en el** alimento.[67]

20. וְלֹא נֶאֱסֹף / NI GUARDAREMOS. **En la casa.**[68]

64. *Infra,* v. 26:34; *Shabat* 33a.

65. En su comentario al v. 26:35, *s.v.* אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה, Rashí dio una larga explicación de este tópico. Ver también las notas 133-146 de la sección *Bejukotai.*

66. En *Abot* 5:8, la mishná señala que la situación imperante en los años de sequía es que hay hambruna y escasez parciales, no totales. Al precisar esto, Rashí quiere decir que no solamente no habrá hambruna y escasez totales, sino incluso parciales (*Najalat Yaacob*).

67. *Torat Kohanim* 25:36. Puesto que la frase anterior ya dijo que "la tierra rendirá su fruto", es obvio que la gente podrá comer hasta la saciedad. Por consiguiente, aquí la frase וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע no quiere decir que podrán ingerir abundante alimento, sino que incluso lo que ingieran –por poco que sea– hará que se sientan satisfechos y les aproveche (*Gur Aryé*).

68. La raíz אסף de la cual se deriva el verbo נֶאֱסֹף no significa juntar o reunir el producto agrícola en el campo mismo, sino específicamente meterlo o almacenarlo en el interior de una casa o silo (*Gur Aryé*).

אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ: כא וְצִוִּיתִי אֶת־
בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת
אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:
כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת
וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא

nuestra cosecha!” 21 *Yo mandaré Mi*
bendición para ustedes en el sexto
año y producirá una cosecha
[suficiente] para los tres años.
22 *Sembrarán en el octavo año, pero*
comerán de la vieja cosecha; hasta
el noveno año, hasta la llegada

ONKELÓS

יָת עֲלַלְתָּנָא: כא וַאֲפַקֵּד יָת בִּרְכְתִי לְכוֹן בְּשַׁתָּא שְׁתִיתֵתָא וְתַעְבֵּד יָת עֲלַלְתָּא לִתְלַת שְׁנִין:
כב וְתִזְרְעוּן יָת שַׁתָּא תְּמִינָתָא וְתֵיכְלוּן מִן עֲלַלְתָּא עַתִּיקָא עַד שַׁתָּא תְּשִׁיעֲתָא עַד מֵעַל

RASHÍ

אֶת תְּבוּאָתֵנוּ. כְּגוֹן יַיִן וּפֵרוֹת הָאִילָן וּסְפִיחִין הַבָּאִים מֵאֲלֵיהֶם: (כא) **לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים.** לִקְצָת הַשִּׁשִּׁית מִנִּיסָן וְעַד רֹאשׁ הַשָּׁנָה, וְלַשְּׁבִיעִית וְלַשְּׁמִינִית, שֶׁיִּזְרְעוּ בַּשְּׁמִינִית בְּמַרְחֶשְׁוָן וְיִקְצְרוּ בְּנִיסָן: (כב) **עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת.** עַד חַג הַסֻּכּוֹת שֶׁל תְּשִׁיעִית, שֶׁהוּא עֵת בּוֹא תְּבוּאָתָהּ שֶׁל שְׁמִינִית לְתוֹךְ הַבַּיִת, שֶׁכָּל יְמוֹת הַקַּיִץ הָיוּ בַּשָּׂדֶה בַּגֳּרָנוֹת וּבְתִשְׁרֵי הוּא עֵת הָאָסִיף לַבַּיִת. וּפְעָמִים שֶׁהָיְתָה צְרִיכָה לַעֲשׂוֹת לְאַרְבַּע שָׁנִים, בַּשִּׁשִּׁית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת תְּבוּאָתֵנוּ / NUESTRA COSECHA. **Por ejemplo, vino, frutos de árbol y las plantas que brotan por sí solas** en el campo, todo lo cual **crece de sí mismo** sin que el hombre lo siembre.[69]

21. לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים / PARA LOS TRES AÑOS. **Para una parte del sexto** año, **desde el** mes de **Nisán hasta Rosh Hashaná, para el séptimo** año **y el octavo, ya que sembrarían en el octavo** año, **en** el mes de **Marjeshván**[70] **y cosecharían en Nisán,** cuando la cosecha ya hubiese crecido completamente.[71]

22. עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת / HASTA EL NOVENO AÑO. **Hasta el festival de Sucot del noveno** año, **que es la época en que la cosecha del octavo año entra en la casa** para guardarla. **Pues durante todos los días del verano las cosechas permanecen en el campo en las eras,**[72] **y el mes de Tishré** –cuyo quinceavo día es Sucot– **es la época en que se mete** la cosecha **dentro de la casa.**[73] **Y había ocasiones en que era necesario que** el sexto año **produjera para cuatro años, en el sexto** año **que**

69. *Pesajim* 51b. Puesto que la frase anterior ya dice que no podrán sembrar, es evidente que tampoco podrán cosechar. Así, pues, el sentido de esta frase es que ni siquiera podrán cosechar todos aquellos frutos o plantas que no fueron sembradas por el hombre, sino que crecen sin su intervención (*Sifté Jajamim*).

70. Marjeshván es el segundo mes del año, después de Tishré cuyo día primero es Rosh Hashaná.

71. La cosecha normalmente llega a su madurez en el mes de Nisán, el sexto mes del año. Por ello, cuando el versículo dice aquí que la cosecha les servirá durante “tres años”, no quiere decir tres años completos, sino tres años de calendario: para el resto del sexto año desde Nisán hasta el final de ese año [Rosh Hashaná], para el séptimo año entero y para los primeros seis meses del octavo año hasta el mes de Nisán. Con este comentario, Rashí explica que los “tres años” no se refieren al sexto, al octavo y al noveno, como se podría pensar a simple vista.

72. La “era” es el lugar donde se trillan los granos.

73. Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que la promesa de cosechas por “tres años” llega hasta el mes de Nisán del octavo año (como indicó en su comentario anterior), la gente seguirá comiendo de esa misma cosecha hasta el noveno año, ya que la cosecha del octavo año será tan abundante que durará hasta el noveno (*Sifté Jajamim*).

תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן: כג וְהָאָרֶץ לֹא
תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־
גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: כד וּבְכֹל
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ

de su cosecha, comerán de lo viejo.
23 La tierra no podrá ser vendida a
perpetuidad, pues mía es la tierra, ya
que forasteros y residentes ustedes son
conmigo. 24 Y en toda la tierra de su
patrimonio redención proporcionarán

ONKELÓS

עֲלַלְתַּהּ תֵּיכְלוּן עַתִּיקָא: כג וְאַרְעָא לָא תִזְדַּבַּן לַחֲלוּטִין אֲרֵי דִילִי אַרְעָא
אֲרֵי דַיָּרִין וְתוֹתָבִין אַתּוּן קֳדָמַי: כד וּבְכֹל אַרְעָא אַחְסַנְתְּכוֹן פֻּרְקָנָא תִּתְּנוּן

RASHÍ

שֶׁלִּפְנֵי הַשְּׁמִטָּה הַשְּׁבִיעִית, שֶׁהֵן בְּטֵלִין
מֵעֲבוֹדַת קַרְקַע שְׁתֵּי שָׁנִים רְצוּפוֹת,
הַשְּׁבִיעִית וְהַיּוֹבֵל. וּמִקְרָא זֶה נֶאֱמַר
בִּשְׁאָר הַשְּׁמִטּוֹת כֻּלָּן: (כג) **וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר**
וְגוֹ'. לִתֵּן לָאו עַל חֲזָרַת שָׂדוֹת לִבְעָלִים

בַּיּוֹבֵל, שֶׁלֹּא יְהֵא הַלּוֹקֵחַ כּוֹבְשָׁהּ:
לִצְמִתֻת. לִפְסִיקָה, לִמְכִירָה פְּסִיקָה עוֹלָמִית:
כִּי לִי הָאָרֶץ. אַל תֵּרַע עֵינְךָ בָּהּ שֶׁאֵינָהּ
שֶׁלְּךָ: (כד) **וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם.** לְרַבּוֹת בָּתִּים
וְעֶבֶד עִבְרִי, וְדָבָר זֶה מְפוֹרָשׁ בְּקִדּוּשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tenía lugar antes del séptimo año **de *shemitá*,** justo antes del año del Jubileo, **cuando la gente permanecía ociosa de la labor de la tierra durante dos años consecutivos: el séptimo** año de *shemitá* **y el** año del **Jubileo. Pero este versículo,** que únicamente menciona tres años, **fue dicho con respecto a todos los demás** años de ***shemitá.***[74]

23. **וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר וְגוֹ'** / LA TIERRA NO PODRÁ SER VENDIDA, ETC. Esto fue enunciado **para imponer un mandamiento negativo con respecto a la restitución de los campos a sus dueños** originales **en** el año del **Jubileo, para que el comprador no se aferre a ellos.**[75]

לִצְמִתֻת / A PERPETUIDAD. Este término quiere decir **definitivamente, para una venta definitiva y perpetua.**

כִּי לִי הָאָרֶץ / PUES MÍA ES LA TIERRA. **Que** eso de restituir la tierra que compraste **no te sea molesto,** ya que en realidad **no es tuya.**[76]

24. **וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם** / Y EN TODA LA TIERRA DE SU PATRIMONIO. La expresión וּבְכֹל fue enunciada **para incluir las casas y el siervo hebreo** en la ley de rescate de bienes patrimoniales por parte de parientes.[77] **Este tema es explicado en el tratado talmúdico *Kidushín*, en el**

74. Ver al respecto *Nedarim* 61a.

75. Decir que la tierra "no podrá ser vendida a perpetuidad" es equivalente a prohibir directamente que el comprador se aferre a las tierras que compró, de tal modo que si no las quiere soltar, estará transgrediendo este mandamiento negativo o prohibición (*Sifté Jajamim*). Rashí no indica que la responsabilidad por la transgresión de esta prohibición recae sobre el que vendió su tierra patrimonial, ya que si él no desea regresar a su tierra, en efecto se la estará dando de regalo al comprador, y en ello no hay transgresión alguna; todo hombre tiene derecho a regalar lo que es suyo (*Beer Itzjak*).

76. *Torat Kohanim* 25:39.

77. De aquí hasta casi el final de esta parashá, la Torá hablará sobre la "redención" o rescate monetario de campos, casas y siervos hebreos vendidos a un gentil, en el intervalo de tiempo entre dos años de Jubileo. Ahora bien, la Torá solamente trató explícitamente los casos de campos vendidos a otro judío y siervos hebreos vendidos a un gentil [ver los vv. 25-28 y 47-54]. De la expresión וּבְכֹל. "*y en*

לָאָרֶץ: ס רביעי כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ
וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב
אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו: כו וְאִישׁ
כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ

a la tierra.
[25] *Si tu hermano empobrece y vende de su patrimonio, su redentor –el más cercano a él– vendrá y redimirá la venta de su hermano.* [26] *Y si un hombre no tiene redentor, pero sus medios alcanzan*

ONKELÓS

לְאַרְעָא: כה אֲרֵי יִתְמַסְכַּן אָחוּךְ וְיִזַּבֵּן מֵאַחְסַנְתֵּהּ וְיֵיתֵי פָּרִיקֵהּ דְּקָרִיב לֵיהּ וְיִפְרוֹק יָת זְבִינֵי אֲחוּהִי: כו וּגְבַר אֲרֵי לָא יְהֵי לֵהּ פָּרִיק וְתַדְבֵּק יְדֵהּ

RASHÍ

בְּפֶרֶק רִאשׁוֹן. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, סָמוּךְ לְפָרָשָׁה שֶׁלְּאַחֲרָיו, שֶׁהַמּוֹכֵר אֲחֻזָּתוֹ רַשַּׁאי לְגָאֳלָהּ לְאַחַר שְׁתֵּי שָׁנִים אוֹ הוּא אוֹ קְרוֹבוֹ, וְאֵין הַלּוֹקֵחַ יָכוֹל לְעַכֵּב: (כה) **כִּי יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר.** מְלַמֵּד שֶׁאֵין אָדָם רַשַּׁאי לִמְכּוֹר שָׂדֵהוּ אֶלָּא מֵחֲמַת דּוֹחַק עוֹנִי: **מֵאֲחֻזָּתוֹ.** וְלֹא כֻּלָּהּ. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁיְּשַׁיֵּר שָׂדֶה לְעַצְמוֹ: **וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו.** וְאֵין הַלּוֹקֵחַ יָכוֹל לְעַכֵּב: (כו) **וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה לּוֹ גֹּאֵל.** וְכִי יֵשׁ לְךָ אָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

capítulo I.[78] **Pero según el sentido simple, este versículo está unido** temáticamente **al versículo que sigue,** queriendo decir **que la persona que venda su patrimonio** ancestral **tiene el derecho de redimirlo después de dos años,** ya sea **él o un pariente suyo, y el comprador no podrá impedirlo.**

25. כִּי יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר / SI TU HERMANO EMPOBRECE Y VENDE. Esto **enseña que ningún individuo tiene el derecho de vender su campo** patrimonial **excepto cuando esté presionado por la pobreza.**[79]

מֵאֲחֻזָּתוֹ / DE SU PATRIMONIO. Pero no todo él.[80] **La Torá nos enseña aquí la conducta correcta a** seguir: **que se quede con un campo para sí mismo.**[81]

וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו / REDIMIRÁ LA VENTA DE SU HERMANO. Y el comprador no podrá impedirlo.[82]

26. וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה לּוֹ גֹּאֵל / Y SI UN HOMBRE NO TIENE REDENTOR. Pero ¿acaso hay un individuo

---

toda la tierra", que es aparentemente innecesaria para la comprensión normal del versículo [hubiera bastado con decir "y en la tierra"], se aprende la ley de que también los siervos hebreos vendidos a otro judío y las casas pueden ser rescatadas con dinero (*Lifshutó shel Rashí*).

78. *Kidushín* 21a.

79. *Torat Kohanim* 25:41. Pero no puede vender sus tierras patrimoniales para tener dinero para ahorrar o para comprar animales y muebles (*Baer Heteb*).

80. La frase "*de* su patrimonio" implica *de una parte* de él, pero no todo. En ciertos contextos, la preposición מִן (aquí actuando como prefijo en la palabra מֵאֲחֻזָּתוֹ) tiene una connotación limitativa o exlcuyente.

81. *Torat Kohanim* 25:41. Aun cuando le está permitido vender una parte de sus tierras patrimoniales cuando la pobreza le aprieta, no deberá venderlas todas (*Sifté Jajamim*).

82. En *Kidushín* 21a, el Talmud cita una diferencia de opinión entre dos Sabios con respecto al rescate de tierras patrimoniales por parte de los parientes del vendedor. Según Rabí Eliézer, este rescate constituye una obligación; según Rabí Yehoshúa, es voluntario. Este comentario de Rashí implica que sigue aquí la opinión de Rabí Yehoshúa, pues solamente de acuerdo con él la frase "redimirá la venta de su hermano" implica que el comprador no podrá impedir el rescate. Pero según Rabí Eliézer, la frase no es enunciada para enseñar eso, sino para prescribir que es una obligación hacerlo (*Mizrají*).

וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ: כז וְחִשַּׁב אֶת־
שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ:
כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ

y posee lo suficiente para su rescate,
27 *entonces calculará los años de su venta y devolverá el excedente al hombre al que le vendió; y retornará a su patrimonio.*
28 *Pero si sus medios no le alcanzan lo suficiente para restituirle,*

ONKELÓS

וְיַשְׁכַּח כְּמִסַּת פֻּרְקָנֵהּ: כז וִיחַשֵּׁב יָת שְׁנֵי זְבִינוֹהִי וְיָתֵיב יָת מוֹתָרָא לְגַבְרָא
דִּי זַבִּין לֵיהּ וִיתוּב לְאַחֲסַנְתֵּהּ: כח וְאִם לָא תַשְׁכַּח יְדֵהּ כְּמִסַּת דְּאָתֵיב לֵיהּ

RASHÍ

בְּיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין לוֹ גוֹאֲלִים? אֶלָּא גוֹאֵל שֶׁיּוּכַל לִגְאוֹל מִמְכָּרוֹ: (כז) **וְחִשַּׁב אֶת שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ.** כַּמָּה שָׁנִים הָיוּ עַד הַיּוֹבֵל? כָּךְ וְכָךְ. וּבְכַמָּה מְכַרְתִּיהָ לְךָ? בְּכָךְ וְכָךְ. עָתִיד הָיִיתָ לְהַחֲזִירָהּ בַּיּוֹבֵל, נִמְצֵאתָ קוֹנֶה מִסְפַּר הַתְּבוּאוֹת כְּפִי חֶשְׁבּוֹן שֶׁל כָּל שָׁנָה, אָכַלְתָּ אוֹתָהּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹ אַרְבַּע, הוֹצֵא אֶת דְּמֵיהֶן מִן הַחֶשְׁבּוֹן וְטוֹל אֶת הַשְּׁאָר. וְזֶהוּ: **וְהֵשִׁיב אֶת הָעֹדֵף.** בִּדְמֵי הַמִּקָּח עַל הָאֲכִילָה, שֶׁאֲכָלָהּ וְיִתְּנֵם לַלּוֹקֵחַ: **לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר לוֹ.** הַמּוֹכֵר הַזֶּה שֶׁבָּא לְגָאֳלָהּ: (כח) **דֵּי הָשִׁיב לוֹ.** מִכָּאן שֶׁאֵינוֹ גוֹאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en Israel que no tenga redentores entre todos sus parientes?[83] **En realidad,** este versículo habla de **un redentor que tenga los medios para redimir lo vendido.**[84]

27. **וְחִשַּׁב אֶת שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ** / **ENTONCES CALCULARÁ LOS AÑOS DE SU VENTA.** El vendedor le dice al comprador: **"¿Cuántos años han transcurrido** desde que te vendí el campo **hasta el** año del **Jubileo?"** El comprador responde: **"Tantos y tantos."** El vendedor le dice: **"¿Y por cuánto** dinero **te lo vendí?"** El comprador responde: **"Por tanto y tanto."** El vendedor le dice: **"Eventualmente tendrás que regresármelo en el Jubileo. Resulta, pues, que** en realidad **compraste un cierto número de cosechas según el total de cada año. Has consumido** las cosechas **del** campo durante **tres o cuatro** años. **Substrae el valor de las** cosechas que consumiste **de la suma total** del dinero que me pagaste **y toma el resto. Esto es lo que** significa la siguiente frase:

וְהֵשִׁיב אֶת הָעֹדֵף / **Y DEVOLVERÁ EL EXCEDENTE. Del precio de la venta, por el consumo que el** comprador **consumió** durante los años que el campo estuvo en su poder, **y deberá devolver al comprador** la diferencia entre el precio de la venta y el valor de las cosechas que consumió.

לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר לוֹ / **AL HOMBRE AL QUE LE VENDIÓ.** Es decir, al que le vendió **este vendedor que viene para rescatarlo.**[85]

28. **דֵּי הָשִׁיב לוֹ** / **SUFICIENTE PARA RESTITUIRLE. De aquí** se aprende que **no podrá rescatarlo por**

83. Solamente los prosélitos o conversos sin hijos no tienen pariente alguno que redima sus propiedades. Cualquier otro judío tiene un pariente que pueda hacerlo, si se remonta su lineaje lo suficiente hasta encontrar en su ascendencia a uno de los judíos a los que la tierra les fue repartida cuando colonizaron la Tierra de Israel (*Mizrají*).

84. *Kidushín* 21a.

85. *Arajín* 30a. Rashí precisa aquí que la frase "al que le vendió" no se refiere al individuo a quien el dueño original del terreno lo vendió, sino a un segundo comprador a quien el primer comprador había vendido el terreno. Esta frase alude a un caso en que el dueño vendió su terreno a un primer comprador, y éste lo revendió a otro comprador. En tal caso, si el primer comprador revende el terreno más caro, el dueño del mismo no lo redime del segundo comprador a este precio, sino al precio original con el que lo vendió al primer comprador (*Sifté Jajamim*).

וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד
שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב
לַאֲחֻזָּתוֹ: ס חמישי (שלישי) כט וְאִישׁ
כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת

entonces su venta permanecerá en manos del que la compró hasta el año del Jubileo; en el Jubileo saldrá y regresará a su patrimonio.

29 Si un hombre vende una casa residencial en una ciudad amurallada, su rescate será hasta el término del año

ONKELÓS

וִיהֵי זְבִינוֹהִי בִּידָא דִּזְבַן יָתֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וְיִפּוֹק בְּיוֹבְלָא וִיתוּב לְאַחְסַנְתֵּיהּ:
כט וּגְבַר אֲרֵי יְזַבֵּן בֵּית מוֹתַב קַרְתָּא מַקְּפָא שׁוּר וּתְהֵי פֻּרְקָנֵיהּ עַד מִשְׁלַם שַׁתָּא

RASHÍ

לַחֲצָאִין: **עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל.** שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לְתוֹךְ אוֹתָהּ שָׁנָה כְּלוּם, שֶׁהַיּוֹבֵל מְשַׁמֵּט בִּתְחִלָּתוֹ: **(כט) בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה.** בַּיִת בְּתוֹךְ עִיר הַמֻּקֶּפֶת חוֹמָה מִימוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן: **וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשָׂדֶה, שֶׁיָּכוֹל לְגָאֳלָהּ מִשְּׁתֵּי שָׁנִים וְאֵילָךְ כָּל זְמַן שֶׁיִּרְצֶה, וּבְתוֹךְ שְׁתֵּי שָׁנִים הָרִאשׁוֹנִים אֵינוֹ יָכוֹל לִגְאֳלָהּ, הֻצְרַךְ לְפָרֵט בָּזֶה שֶׁהוּא חִלּוּף, שֶׁאִם רָצָה לִגְאוֹל בְּשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה גּוֹאֲלָהּ וּלְאַחַר מִכָּאן אֵינוֹ גּוֹאֲלָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

partes.[86]

עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Esto enseña **que de ningún modo deberá entrar en ese año teniendo el campo en su poder, ya que el** año del **Jubileo hace remisión** de los campos a sus dueños originales **en su inicio.**[87]

29. בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה / UNA CASA RESIDENCIAL EN UNA CIUDAD AMURALLADA. Esto se refiere a **una casa dentro de una ciudad que haya estado rodeada por una muralla**[88] **desde los días de Yehoshúa, hijo de Nun.**[89]

וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ / SU RESCATE SERÁ. Puesto que se declara con respecto a un campo que el que lo vendió **podrá redimirlo a partir de dos años** desde el momento de la venta **en adelante en cualquier momento que lo desee, y que dentro de los dos primeros años no podrá redimirlo, era necesario** que la Torá **explicara en este caso** –el de la casa de residencia–, **que su ley es a la inversa: que si quiere redimirla durante el primer año, podrá hacerlo, pero después de ello no podrá redimirla.**

86. *Torat Kohanim* 25:48. Es por esto que se enfatiza que debe tener "suficiente". Si tiene suficiente para rescatar todo el terreno, puede hacerlo; en caso contrario, no lo podrá rescatar por partes.

87. *Torat Kohanim* 25:50.

88. La frase בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה literalmente dice "una casa residencial, una ciudad amurallada". Rashí explica que esta frase debe entenderse como si estuviese escrita con la preposición בְּ, "en", antes de la palabra עִיר: בֵּית מוֹשַׁב בְּעִיר חוֹמָה, "una casa residencial *en* una ciudad amurallada".

89. *Torat Kohanim* 25:53. Rashí precisa que para ser definida como "ciudad amurallada" debe cumplir el requisito de haberlo sido desde los días de Yehoshúa porque se asume que la Torá solamente habla de un caso en que la ciudad en cuestión ya tenía murallas cuando Yehoshúa conquistó la Tierra de Israel, momento que inició el asentamiento del pueblo judío en su tierra (*Mizrají*).

מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ:
ל וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ
שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּעִיר אֲשֶׁר־לא {קרי: לוֹ} חֹמָה

de su venta; un año será su periodo de rescate. 30 *Pero si no es redimida hasta que se le cumpla un año completo, entonces la casa de residencia en una ciudad que tiene una muralla*

ONKELÓS

דִזְבִינוֹהִי עִדָּן בְּעִדָּן תְּהֵא פֻּרְקָנֵיהּ: ל וְאִם לָא יִתְפְּרַק עַד מִשְׁלַם לֵיהּ שַׁתָּא שְׁלַמְתָּא וִיקוּם בֵּיתָא דִּי בְקַרְתָּא דִּי לֵיהּ שׁוּרָא

RASHÍ

וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ. שֶׁל בַּיִת: **יָמִים.** יְמֵי שָׁנָה שְׁלֵמָה קְרוּיִים יָמִים, וְכֵן: תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָה אִתָּנוּ יָמִים (בראשית כד:נה): (ל) **וְקָם הַבַּיִת וְגוֹ׳ לַצְּמִיתֻת.** יָצָא מִכֹּחוֹ שֶׁל מוֹכֵר וְעוֹמֵד בְּכֹחוֹ שֶׁל קוֹנֶה: {**אֲשֶׁר לֹא חֹמָה.** לוֹ קְרִינַן. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: אַף עַל פִּי שֶׁאֵין לוֹ עַכְשָׁיו, הוֹאִיל וְהָיְתָה לוֹ קוֹדֶם לָכֵן. וְעִיר נְקֵבָה הִיא, וְהֻצְרַךְ לִכְתּוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ / SU RESCATE SERÁ. Es decir, el rescate **de la casa.**[90]

יָמִים / UN AÑO.[91] **Los días de un año completo son llamados יָמִים, "días". Y de igual modo en el** versículo: **"Que la joven permanezca con nosotros un año [יָמִים]."**[92]

30. **וְקָם הַבַּיִת וְגוֹ׳ לַצְּמִיתֻת** / LA CASA... SERÁ ESTABLECIDA A PERPETUIDAD. **Salió del poder del vendedor y entró en el poder del comprador.**[93]

{**אֲשֶׁר לוֹ חֹמָה** / QUE TIENE UNA MURALLA. A pesar de que **en el texto hebreo está escrito לֹא, "no** [tiene]", lo **leemos como** si estuviese escrito **לוֹ, "que tiene". Nuestros Maestros, de bendita memoria, dijeron** que este cambio en la lectura es para interpretar lo **siguiente: a pesar de que ahora no [לֹא] tenga** muralla, **puesto que antes de ahora sí** la **tenía [לוֹ],** se le aplica la ley de una ciudad amurallada.[94] Ahora bien, la palabra **עִיר, "ciudad" es femenina, y de hecho hubiera sido necesario**

90. El sufijo pronominal ו de la palabra גְאֻלָּתוֹ modifica al sustantivo בַּיִת, "casa", no al sustantivo מִמְכָּר, "venta", como lo hace en el v. 26 (*Sifté Jajamim*).

91. Literalmente, "días".

92. *Bereshit* 24:55. Rashí enfatiza que si aquí la palabra יָמִים en realidad significa "un año" y no se refiere a algunos días, ello implica que el versículo no quiere decir que el rescate de la casa sólo puede tener lugar dentro del año en curso, incluso si quedan menos de doce meses. En realidad, el versículo indica que se le da un año completo (doce meses cumplidos) para la redención.

93. Aun cuando al principio también estaba en poder del comprador –puesto que ahí habitaba–, el versículo precisa que ahora ya salió completamente del poder del vendedor. Incluso si éste la quiere rescatar después, ya no podrá hacerlo; es en este sentido que es "establecida" en perpetuidad para el comprador (*Gur Aryé*).

94. *Arajín* 32a. El v. 25:29 habla de una casa residencial en una ciudad amurallada. A pesar de que según el modo en que está escrito este versículo aparentemente habla de una casa en una ciudad אֲשֶׁר לֹא חֹמָה, "que *no* tiene muralla", en realidad la palabra לֹא es leída como si estuviese escrita לוֹ y, por ello, este versículo sí habla del mismo tema que el anterior. Ahora bien, ambas alternativas son interpretadas para aludir a una ciudad que haya tenido dos situaciones: que al principio tenía muralla [אֲשֶׁר לוֹ חֹמָה] y que después no la tuvo [אֲשֶׁר לֹא חֹמָה]. En este caso, el factor determinante es la primera situación: aunque después haya perdido la muralla, la ciudad es considerada "amurallada" para los efectos de la ley que regula las ciudades residenciales.

לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ לא וּבָתֵּי
הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ

será establecida a perpetuidad para el que la compró, para sus generaciones; no saldrá en el Jubileo.
31 *Y las casas de los poblados abiertos que no tienen muralla alrededor, serán consideradas como el campo de la tierra; tendrán rescate*

ONKELÓS

לַחֲלוּטִין לְדִיזְבַן יָתֵיהּ לְדָרוֹהִי לָא יִפּוֹק בְּיוֹבֵלָא: לא וּבָתֵּי פַצְחַיָּא דִּי לֵית לְהוֹן שׁוּר מַקַּף שׁוּרִין סְחוֹר סְחוֹר עַל חֲקַל אַרְעָא יִתְחַשַּׁב פֻּרְקָנָא תְּהֵי לֵיהּ

RASHÍ

לָהּ, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁצָּרִיךְ לִכְתּוֹב לֹא בִּפְנִים, תִּקְּנוּ לוֹ בְּמַסּוֹרֶת. זֶה נוֹפֵל עַל זֶה:} **לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל.** אָמַר רַב סַפְרָא: אִם פָּגַע בּוֹ יוֹבֵל בְּתוֹךְ שְׁנָתוֹ, לֹא יֵצֵא: (לא) **וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: פַּצְחַיָּא, עֲיָרוֹת פְּתוּחוֹת מֵאֵין חוֹמָה, וְיֵשׁ הַרְבֵּה בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם (יהושע יג:כח), בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם (בראשית כה:טז): **עַל שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב.** הֲרֵי הֵן כְּשָׂדוֹת שֶׁנִּגְאָלִים עַד הַיּוֹבֵל וְיוֹצְאִין בַּיּוֹבֵל לַבְּעָלִים אִם לֹא נִגְאֲלוּ: **גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לוֹ.** מִיָּד, אִם יִרְצֶה. וּבָזֶה יָפֶה כֹּחוֹ מִכֹּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escribir el pronombre femenino **לָהּ** en vez de **לוֹ**, que es masculino. **Pero puesto que era necesario que estuviera escrito לא en** el texto hebreo, **en la transmisión de la lectura del texto [*masóret*]** los Sabios **lo fijaron como לוֹ** en masculino. **Cada uno se remite al otro.**[95]}

לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל / NO SALDRÁ EN EL JUBILEO. **Rab Safrá dijo: Si el** año del **Jubileo lo encontró dentro de su año,**[96] la casa **no saldrá** del poder del comprador.[97]

31. וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים / Y LAS CASAS DE LOS POBLADOS ABIERTOS. La palabra חֲצֵרִים debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: פַּצְחַיָּא**, expresión que significa ***pueblos abiertos*, sin muralla.**[98] **Hay muchos** ejemplos análogos de esta palabra **en el Libro de *Yehoshúa*.** Por ejemplo, en la frase: **"Las ciudades y los pueblos [וְחַצְרֵיהֶם]."**[99] Y también en la frase: **"En sus poblados y en sus fortalezas."**[100]

עַל שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב / SERÁN CONSIDERADAS COMO EL CAMPO DE LA TIERRA. La frase quiere decir **que** estas casas **tendrán** un status **similar al de los campos, los cuales pueden ser redimidos hasta el** año del **Jubileo, y salen** de manos del comprador **en el Jubileo** y regresan **a sus dueños, si es que no fueron redimidos** antes.

גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לוֹ / TENDRÁN RESCATE. Incluso **inmediatamente, si es que** el dueño original **así lo desea. Y en este** caso **el poder** de los dueños originales de casas **es mayor que el poder** que tienen

95. Es decir, לוֹ y לא tienen idéntica pronunciación, y por ello es posible hacer la interpretación mencionada.

96. Es decir, si el Jubileo comenzó dentro del primer año después de la venta de la casa.

97. *Arajín* 31b. Puesto que el versículo dice que si no rescató la casa dentro del primer año, entonces pasará a propiedad del comprador "en perpetuidad", no era necesario enfatizar que la casa "no saldrá en el Jubileo" años después. De ahí que Rab Safrá entienda que esta frase habla de un caso en el que el Jubileo comenzó dentro del primer año de la venta (*Gur Aryé*).

98. La palabra חָצֵר en hebreo también significa "patio", "atrio".

99. *Yehoshúa* 13:28.

100. *Bereshit* 25:16.

y saldrán en el Jubileo.
32 En cuanto a las ciudades de los leviim, las casas en las ciudades de su patrimonio, los leviim tendrán rescate permanente. 33 Y lo que alguien compre

וּבַיֹּבֵל יֵצֵא: לב וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם: לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל

ONKELÓS

וּבְיוֹבֵלָא יִפּוֹק: לב וְקִרְוֵי לֵיוָאֵי בָּתֵּי קִרְוֵי אַחְסַנְתְּהוֹן פֻּרְקַן עָלַם תְּהֵי לְלֵיוָאֵי: לג וְדִי יִפְרוֹק

RASHÍ

שָׂדוֹת, שֶׁהַשָּׂדוֹת אֵין נִגְאָלוֹת עַד שְׁתֵּי שָׁנִים, אִם מְכָרוּ שָׂדֶה מִשְּׂדוֹתֵיהֶם שָׁנִים: **וּבַיֹּבֵל יֵצֵא.** בְּחִנָּם: (לב) **וְעָרֵי הַלְוִיִּם.** הַנְּתוּנוֹת לָהֶם בָּאֲלָפַיִם אַמָּה סְבִיבוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם: **גְּאֻלַּת עוֹלָם.** גּוֹאֵל מִיָּד, וַאֲפִלּוּ לִפְנֵי שְׁתֵּי הֶעָרִים, אוֹ אִם מָכְרוּ בַּיִת בְּעִיר חוֹמָה, גּוֹאֲלִין לְעוֹלָם וְאֵינוֹ חָלוּט לְסוֹף שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los dueños de **campos** vendidos para redimirlos. **Pues los campos no pueden ser redimidos sino hasta** que hayan transcurrido **dos años.**[101]

וּבַיֹּבֵל יֵצֵא / Y SALDRÁN EN EL JUBILEO. **Gratuitamente.**[102]

32. **וְעָרֵי הַלְוִיִּם** / EN CUANTO A LAS CIUDADES DE LOS LEVIIM. **Las cuarenta y ocho ciudades que les fueron entregadas.**[103]

גְּאֻלַּת עוֹלָם / RESCATE PERMANENTE. Esto quiere decir que el vendedor **podrá rescatarla** con dinero **inmediatamente, incluso antes de dos años. Si** los leviim **vendieron uno de los campos que les fueron entregados dentro de los dos mil codos [*amot*] alrededor de sus ciudades,**[104] **o si vendieron una casa dentro de una ciudad amurallada, podrán redimirla siempre, y no** se convertirá en propiedad **absoluta** del comprador **al final del** primer **año.**[105]

---

101. *Arajín* 33a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 25:15, *s.v.* בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה.

102. Es decir, sin compensación. Con este comentario, Rashí enfatiza que las frases "tendrán rescate" y "y saldrán en el Jubileo" no forman parte de una misma cláusula, queriendo decir: si estas casas son rescatadas con dinero, entonces saldrán en el Jubileo. La frase "y saldrán en el Jubileo" constituye una cláusula independiente de la primera, por lo que ambas frases en realidad hablan de dos casos diferentes. Deben entenderse así: estas casas "tendrán rescate" monetario y regresarán a sus dueños inmediatamente o, también, pueden no ser redimidas, en cuyo caso regresarán a sus dueños originales en el Jubileo sin necesidad de pagar (*Gur Aryé*).

103. Según se indica en *Bemidbar* 35:7, a la tribu de Leví le fueron adjudicadas cuarenta y ocho ciudades en la Tierra de Israel, cuyos nombres son enunciados en el libro de *Yehoshúa*, cap. 21. A la tribu de Leví no le fue adjudicado un territorio específico en la Tierra de Israel; a cambio de ello, recibieron estas ciudades como patrimonio suyo. Por esta razón, las leyes enunciadas aquí solamente se aplican a estas ciudades.

104. En *Bemidbar* 35:7, se dice: "Todas las ciudades que darán a los leviim serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos [מִגְרְשֵׁיהֶן]." Los "ejidos" mencionados ahí son los mismos que los campos de los que Rashí habla aquí. Estos ejidos eran espacios abiertos alrededor de los muros de sus ciudades. De los dos mil codos que tenían los ejidos, los segundos mil codos hacia el exterior estaban destinados a campos de cultivo.

105. *Arajín* 33b. Cuando un israelita vende su campo, debe esperar dos años completos antes de poder rescatarlo [ver Rashí al v. 25:15], y cuando vende su casa en una ciudad amurallada, debe redimirla dentro del primer año de la venta para que no pase al poder del comprador [ver Rashí al v.

מִן־הַלְוִיִּ֔ם וְיָצָ֧א מִמְכַּר־בַּ֛יִת וְעִ֥יר אֲחֻזָּת֖וֹ

de los leviim –la venta de una casa o una ciudad de su patrimonio– saldrá

ONKELÓS

מִן לֵיוָאֵי וְיִפּוֹק זְבִין בֵּיתָא וְקִרְתָּא דְאַחֲסַנְתֵּיהּ

RASHÍ

(לג) **וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם.** וְאִם יִקְנֶה בַּיִת אוֹ עִיר מֵהֶם: **וְיָצָא בַּיֹּבֵל.** אוֹתוֹ מִמְכָּר שֶׁל בַּיִת אוֹ שֶׁל עִיר, וְיָשׁוּב לַלֵּוִי שֶׁמְּכָרוֹ, וְלֹא יִהְיֶה חָלוּט כִּשְׁאָר בָּתֵּי עָרֵי חוֹמָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּגְאֻלָּה זוֹ לְשׁוֹן מְכִירָה. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם, יָכוֹל לֹא דִּבֵּר הַכָּתוּב אֶלָּא בְּלוֹקֵחַ יִשְׂרָאֵל שֶׁקָּנָה בַּיִת בְּעָרֵי הַלְוִיִּם, אֲבָל לֵוִי שֶׁקָּנָה מִלֵּוִי יִהְיֶה חָלוּט, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם, אַף הַגּוֹאֵל מִיַּד לֵוִי גּוֹאֵל גְּאֻלַּת עוֹלָם: **וְיָצָא מִמְכַּר בַּיִת.** הֲרֵי זוֹ מִצְוָה אַחֶרֶת, וְאִם לֹא גְאָלָהּ יוֹצֵאת בַּיּוֹבֵל וְאֵינוֹ נֶחְלָט לְסוֹף שָׁנָה כְּבַיִת שֶׁל יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם / Y LO QUE ALGUIEN COMPRE DE LOS LEVIIM.** Es decir, que si un israelita **compra una casa o una ciudad de ellos,** los leviim, en ese caso, esa propiedad **"saldrá en el Jubileo"** –lo que "sale" se refiere a esa **misma compra de la casa o de la ciudad– y regresará al** poder del **leví que la vendió. Pero no pasará a ser la propiedad absoluta** del comprador después de un año **como es el caso con las casas de las ciudades amuralladas que pertenecen a un israelita. En** este versículo, la expresión **יִגְאַל tiene el significado de "comprar".**[106] **Otra explicación** de esta misma frase es la siguiente: **puesto que se declara que "los leviim tendrán rescate permanente",** se podría haber pensado que **este versículo sólo habla del caso de un comprador israelita que compró una casa en las ciudades de los leviim, pero que en el caso de un leví que compró de otro leví,** la casa **pasaría a ser** propiedad **absoluta** del comprador.[107] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Y si alguien redime [יִגְאַל] de los leviim",** lo cual implica que **incluso** un leví **que redima de manos de otro leví, podrá redimir a perpetuidad.**[108]

וְיָצָא מִמְכַּר בַּיִת / LA VENTA DE UNA CASA... SALDRÁ. Este constituye un mandamiento diferente. Se refiere al caso siguiente: **aun si el leví no la redime, saldrá del poder del comprador en el Jubileo, y no se vuelve** la propiedad **absoluta del comprador al final de un año, como es el caso con la casa de un israelita.**[109]

25:29]. El caso de los leviim es diferente. Si el derecho de rescate que tienen ellos sobre sus campos o sus casas es –como la Torá dice aquí– "permanente", ello implica que las prerrogativas que tienen con respecto a sus propiedades son dos: primero, que podrán redimir sus campos inmediatamente sin necesidad de esperar dos años; segundo, que sus casas jamás pasan al poder absoluto del comprador (*Gur Aryé*).

106. En otros contextos, esta misma expresión significa rescatar o redimir monetariamente de manos del comprador. Aquí tiene su significado opuesto: comprar de manos del vendedor, que en este caso se trata de un leví.

107. Hasta ahora se ha visto que los leviim tienen prerrogativas de rescate superiores a las que tienen los israelitas cuando se trata de transacciones entre ambos sectores sociales. Puesto que en este caso tanto el comprador como el vendedor son leviim, se podría haber pensado que estas prerrogativas no se aplicarían entre ellos.

108. *Torat Kohanim* 25:66. Según esta segunda explicación, el término יִגְאַל sí es entendido en su sentido habitual de redimir.

109. Rashí explica este enunciado siguiendo la segunda explicación que había dado en su comentario anterior, según la cual יִגְאַל sí significa "redimir". Siguiendo esa explicación, la frase וַאֲשֶׁר

בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא
אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא
יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא
לָהֶם: ס לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר

en el Jubileo, ya que las casas en las ciudades de los leviim, ése es su patrimonio entre los Hijos de Israel.
34 *Pero el campo del ejido de sus ciudades no podrá ser vendido, ya que es un patrimonio perpetuo para ellos.*
35 *Si tu hermano empobrece y sus medios se tambalean cerca de ti, deberás sostenerlo –ya sea un prosélito*

ONKELÓS

בְּיוֹבְלָא אֲרֵי בָתֵּי קִרְוֵי לֵיוָאֵי הִיא אַחְסַנְתְּהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לד וַחֲקַל רְוַח קִרְוֵיהוֹן לָא יִזְדַּבַּן אֲרֵי אַחְסָנַת עָלַם הוּא לְהוֹן: לה וַאֲרֵי יִתְמַסְכַּן אָחוּךְ וּתְמוּט יְדֵיהּ עִמָּךְ וְתַתְקֵף בֵּיהּ דַּיָּר

RASHÍ

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם. לֹא הָיָה לָהֶם נַחֲלַת שָׂדוֹת וּכְרָמִים, אֶלָּא עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם. לְפִיכָךְ הֵם לָהֶם בִּמְקוֹם שָׂדוֹת, וְיֵשׁ לָהֶם גְּאֻלָּה כְּשָׂדוֹת, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּפָּקַע נַחֲלָתָם מֵהֶם: (לד) **וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר.** מֶכֶר גִּזְבָּר, שֶׁאִם הִקְדִּישׁ בֶּן לֵוִי אֶת שָׂדֵהוּ וְלֹא גְאָלָהּ וּמְכָרָהּ גִּזְבָּר, אֵינָהּ יוֹצְאָה לַכֹּהֲנִים בַּיּוֹבֵל, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְאִם מָכַר אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד (לקמן כז:כ), אֲבָל בֶּן לֵוִי גּוֹאֵל לְעוֹלָם: (לה) **וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ.** אַל תַּנִּיחֵהוּ שֶׁיֵּרֵד וְיִפּוֹל וְיִהְיֶה קָשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם / YA QUE LAS CASAS EN LAS CIUDADES DE LOS LEVIIM, ÉSE ES SU PATRIMONIO. Los leviim **no poseían patrimonio territorial de campos y viñas, sino sólo ciudades para habitar junto con sus ejidos.**[110] **Por consiguiente,** esas ciudades **eran para ellos el substituto de los campos** que poseían los israelitas, **y tienen el mismo rescate que los campos** de los israelitas, **para que su patrimonio territorial no les fuese quitado.**

34. **וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר / PERO EL CAMPO DEL EJIDO DE SUS CIUDADES NO PODRÁ SER VENDIDO.** Esto se refiere a **la venta** efectuada **por el tesorero** del Templo. El versículo quiere decir **que si un leví consagró su campo** al Templo **y no lo redimió, y el tesorero** del Templo **lo vendió** a otro, **no saldrá** de la posesión del comprador **para** pasar a formar parte de la propiedad de **los kohanim en el Jubileo, como se enuncia con respecto a un israelita: "Y si** [el tesorero] **vendió el campo a otro hombre, ya no podrá ser redimido."**[111] **Pero un leví siempre puede redimir** sus campos.[112]

35. **וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ / DEBERÁS SOSTENERLO. No permitas que descienda y caiga, pues** después **será difícil**

יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם, "y lo que alguien redima de los leviim", es continuación temática del versículo precedente, y quiere decir que un leví tendrá derecho permanente de rescate monetario (incluso en relación con otro leví). Este enunciado, entonces, habla de otro caso: si la casa del leví en una ciudad amurallada no es redimida, aun así saldrá en el Jubileo y revertirá al poder del dueño original (*Mizraji*).

110. Ver más arriba la nota 104.

111. *Infra*, v. 27:20. La propiedad consagrada de un israelita vendida por el tesorero del Templo puede ser redimida por su dueño original. Pero en caso de no hacerlo y el tesorero lo vende a otro, el dueño original perderá todo derecho a ella. Por esta razón, en el Jubileo no regresa a la propiedad del dueño israelita original, sino que pasa a la propiedad personal de los kohanim, como Rashí comenta en el v. 27:21.

112. *Torat Kohanim* 25:70.

וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ: לו אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ

o un residente– para que así pueda vivir contigo. [36] *No tomarás de él interés o usura, y temerás*

ONKELÓS

וְתוֹתָב (נ״א יְדוּר וְיִתּוֹתַב) וִיחֵי עִמָּךְ: לו לָא תִסַּב מִנֵּיהּ חִבּוּלְיָא וְרִבִּיתָא וְתִדְחַל

RASHÍ

לַהֲקִימוֹ, אֶלָּא חַזְּקֵהוּ מִשְּׁעַת מוֹטַת הַיָּד. לְמָה זֶה דּוֹמֶה? לְמַשּׂאוֹי שֶׁעַל הַחֲמוֹר. עוֹדֵהוּ עַל הַחֲמוֹר, אֶחָד תּוֹפֵס בּוֹ וּמַעֲמִידוֹ. נָפַל לָאָרֶץ, חֲמִשָּׁה אֵין מַעֲמִידִין אוֹתוֹ: **גֵּר וְתוֹשָׁב.** אַף אִם הוּא גֵּר אוֹ תוֹשָׁב. וְאֵיזֶהוּ תוֹשָׁב? כֹּל שֶׁקִּבֵּל עָלָיו שֶׁלֹּא לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה וְאוֹכֵל נְבֵלוֹת: (לו) **נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית.** חַד שַׁוִּינְהוּ רַבָּנָן, וְלַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

levantarlo, sino que deberás fortalecerlo desde el momento en que su mano tambalee, es decir, en que su situación económica comience a empeorar. **¿A qué se asemeja esto? Al fardo que está sobre un asno: mientras que el asno todavía esté de pie en su lugar,** aunque tambaleando, todavía **se le puede agarrar y enderezar.** Pero si ya **cayó al suelo,** incluso **cinco** hombres **no podrán levantarlo.**[113]

גֵּר וְתוֹשָׁב / PROSÉLITO O RESIDENTE. Quiere decir: sostenlo **incluso** si es **un prosélito**[114] **o un residente.**[115] **¿Quién es el "residente [תּוֹשָׁב]"? Cualquier** gentil **que aceptó sobre sí no rendir culto a los ídolos, pero** al que le está permitido **comer animales sin degollar.**[116]

36. נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית / INTERÉS O USURA. **Nuestros Maestros afirmaron que** estos dos términos **son idénticos** en significado. **Pero** la Torá enuncia ambos **con el propósito de** responsabilizar al transgresor por **la transgresión de dos mandamientos negativos.**[117]

113. *Torat Kohanim* 25:71.

114. El "prosélito" [גֵּר] es un converso completo, y es considerado judío plenamente, por lo que está obligado al cumplimiento de todos los mandamientos igual que los demás judíos.

115. El versículo comienza hablando de la necesidad de sostener económicamente a "tu hermano", y luego dice literalmente "un prosélito o un residente". Esta segunda frase se pudo haber entendido como explicación de "tu hermano". Rashí precisa que "un prosélito o un residente" constituye una cláusula independiente: debes sostener a "tu hermano", e incluso a "un prosélito o a un residnte" (*Gur Aryé*).

116. *Torat Kohanim* 25:72. Rashí parece decir que el "residente [תּוֹשָׁב]" –que también es llamado en otros contextos "residente extranjero [*guer toshab*]" no está sujeto al cumplimiento de ningún precepto de la Torá a excepción de la prohibición contra la idolatría. Esto, sin embargo, es un tanto problemático, puesto que la Halajá ha dictaminado que el *guer toshab* no sólo está obligado a abstenerse de la idolatría, sino también a cumplir todos los Siete Mandamientos prescritos para los Hijos de Nóaj, como señaló el Rambam en el capítulo 14 de *Hiljot Isuré Bia*: "El *guer toshab* es el gentil que ha aceptado sobre sí no rendir culto a la idolatría junto con los demás mandamientos ordenados a los Hijos de Nóaj... ¿Y por qué es llamado *guer toshab* ['residente extranjero']? Porque nos está permitido [a los judíos] dejarlo habitar en la Tierra de Israel." Es posible, pues, que lo que Rashí quiere decir es que tratándose de la obligación de mantenerlo económicamente, se precisa que sea un *guer toshab* completo, pero que tratándose de aplicarle otras leyes de ayuda y sostén, basta con que haya renunciado a la idolatría (*Tzedá laDérej*).

117. *Babá Metziá* 60b. El vocablo נֶשֶׁךְ [aquí traducido por "interés"] literalmente significa "mordida"; por su parte, el vocablo תַּרְבִּית literalmente significa "incremento". A pesar de que

מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ: לז אֶת־
כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית
לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ: לח אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ

a tu Dios, para que así tu hermano
pueda vivir contigo. 37 *Tu dinero no lo*
darás con interés, y con usura no darás
tu comida. 38 *Yo soy el Eterno, Dios de*
ustedes, que los saqué de la tierra de

ONKELÓS

מֵאֱלָהָךְ וִיחֵי אָחוּךְ עִמָּךְ: לז יָת כַּסְפָּךְ לָא תִתֵּן לֵיהּ בְּחִבּוּלְיָא וּבְרִבִּיתָא
לָא תִתֵּן מֵיכְלָךְ: לח אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם

RASHÍ

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ. לְפִי שֶׁדַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם נִמְשֶׁכֶת אַחַר הָרִבִּית וְקָשֶׁה לִפְרוֹשׁ הֵימֶנּוּ, וּמוֹרֶה לְעַצְמוֹ הֶתֵּר בִּשְׁבִיל מְעוֹתָיו שֶׁהָיוּ בְּטֵלוֹת אֶצְלוֹ, הֻצְרַךְ לוֹמַר: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ. אוֹ הַתּוֹלֶה מְעוֹתָיו בְּנָכְרִי כְּדֵי לְהַלְווֹתָם לְיִשְׂרָאֵל בְּרִבִּית, הֲרֵי זֶה דָּבָר הַמָּסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל אָדָם וּמַחְשַׁבְתּוֹ, לְכָךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: (לח) **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי וְגוֹ׳.** וְהִבְחַנְתִּי בֵּין בְּכוֹר לְשֶׁאֵינוֹ בְכוֹר, אַף אֲנִי יוֹדֵעַ וְנִפְרָע מִן הַמַּלְוֶה מָעוֹת לְיִשְׂרָאֵל בְּרִבִּית וְאוֹמֵר: שֶׁל נָכְרִי הֵם. דָּבָר אַחֵר: אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל מְנַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ / Y TEMERÁS A TU DIOS. **Puesto que la mente del ser humano es atraída por el interés y le resulta difícil apartarse de él,** y por ello se **concede licencia** para cobrar interés **debido a que su dinero** propio **estuvo sin producir** ganancias mientras estuvo **en poder** del prestatario, **era necesario** que la Torá **enfatizase: "Y temerás a tu Dios"**, para que no preste su dinero con interés. **O** también, este versículo habla de **una persona que adjudica** falsamente **su dinero a un gentil** cuando en realidad le pertenece a él **con el propósito de prestarlo a un judío con interés.**[118] **Esto es algo que se alberga en el corazón del ser humano y en su pensamiento,** sobre el que nadie más puede saber la verdad. **Por esto era necesario** que la Torá **enfatizase: "Y temerás a tu Dios."**[119]

38. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי וְגוֹ׳ / QUE LOS SAQUÉ, ETC. Es decir, Yo soy el que los saqué de Mitzráim e **hice una distinción entre un primogénito y uno que no era primogénito** durante la muerte de los primogénitos en Mitzráim. Así como supe esto, **así también Yo sé** todo y **castigaré a quien preste dinero a un judío con interés y alegue que procede de un gentil.**[120] Según **otra explicación,** la frase **"que los saqué de la tierra de Mitzráim"** fue enunciada para enfatizar lo siguiente: **a condición**

ambos vocablos designan lo mismo –interés o usura–, es posible que la Torá haya utilizado dos términos diferentes no sólo para responsabilizar al transgresor por la transgresión de dos mandamientos negativos, sino también para enfatizar los dos aspectos implicados en la prohibición de cobrar interés a un judío: un aspecto es el de "morder" al prójimo, es decir, quitarle alevosamente una parte de su dinero, acto equivalente a "morderlo"; el segundo aspecto es el de "incrementar" la propia riqueza mediante la pérdida del dinero del prójimo (*Gur Aryé*).

118. Puesto que no está prohibido pedir prestado con interés de un gentil, un judío podría falsamente afirmar que el dinero que presta a otro judío no es de él, sino de un gentil, y es por eso que se ve obligado a prestarlo con interés.

119. *Babá Metziá* 61b. Al igual que explicó en su comentario a los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן, Rashí señala aquí que siempre que se trate de un acto cuya intención verdadera solamente la puede conocer el que lo realiza, la Torá subraya el imperativo de "temerás a tu Dios", ya que Dios sí conoce las intenciones ocultas del acto.

120. *Babá Metziá* 61b.

מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: ס ששי
(רביעי) לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת
עָבֶד: מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ:

Mitzráim para entregarles la tierra de Kenaan para ser Dios para ustedes.
39 *Si tu hermano empobrece contigo y es vendido a ti, no lo harás trabajar con trabajo de esclavo.* 40 *Como empleado o residente será contigo; hasta el año del Jubileo trabajará contigo.*

ONKELÓS

לְמִתַּן לְכוֹן יָת אַרְעָא דִכְנַעַן לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ: לט וַאֲרֵי יִתְמַסְכַּן אָחוּךְ עִמָּךְ וְיִזְדַּבַּן לָךְ
לָא תִפְלַח בֵּיהּ פָּלְחַן עַבְדִּין: מ כַּאֲגִירָא כְּתוֹתָבָא יְהֵי עִמָּךְ עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא יִפְלַח עִמָּךְ:

RASHÍ

שֶׁתְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם מִצְוֹתַי, וַאֲפִלּוּ הֵן כְּבֵדוֹת עֲלֵיכֶם: **לָתֵת לָכֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן.** בִּשְׂכַר שֶׁתְּקַבְּלוּ מִצְוֹתַי: **לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.** שֶׁכָּל הַדָּר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲנִי לוֹ לֵאלֹהִים, וְכָל הַיּוֹצֵא מִמֶּנָּה כְּעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה: (לט) **עֲבֹדַת עָבֶד.** עֲבוֹדָה שֶׁל גְּנַאי, שֶׁיְּהֵא נִכָּר בָּהּ כְּעֶבֶד, שֶׁלֹּא יוֹלִיךְ כֵּלָיו אַחֲרָיו לְבֵית הַמֶּרְחָץ וְלֹא יִנְעוֹל לוֹ מִנְעָלָיו: (מ) **כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב.** עֲבוֹדַת קַרְקַע וּמְלֶאכֶת אוּמָּנוּת כִּשְׁאָר שְׂכִירִים הִתְנַהֵג בּוֹ: **עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל.** אִם פָּגַע בּוֹ יוֹבֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que ustedes aceptasen sobre sí Mis mandamientos fue que los saqué, **incluso si les es pesado** cumplirlos.[121]

לָתֵת לָכֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן / PARA ENTREGARLES LA TIERRA DE KENAAN. **En recompensa a que acepten Mis mandamientos.**

לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים / PARA SER DIOS PARA USTEDES. **Pues Yo soy Dios para todo el que habita en la Tierra de Israel; pero todo aquel que salga de ella es como si rindiera culto a la idolatría.**[122]

39. **עֲבֹדַת עָבֶד** / TRABAJO DE ESCLAVO. Esto se refiere a **trabajo ignominioso por medio del cual se puede reconocer al** individuo **como esclavo.** Por ejemplo, **que no porte las ropas** del amo **detrás de él a la casa de baños, y que no le ponga los zapatos** al amo.[123]

40. **כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב** / COMO EMPLEADO O RESIDENTE. Lo cual implica **trabajo** agrícola **en la tierra y labor de artesanía. Trátalo como a los demás asalariados.**

עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Lo cual implica que si el año del **Jubileo lo topa** –es

121. *Torat Kohanim* 25:77. Rashí explicó un concepto muy similar en su comentario al v. 19:36. Ver también la nota 184 de la parashat *Kedoshim.*

122. *Torat Kohanim* 25:77; *Ketubot* 110b. En muchos lugares de la Torá la mención de que Dios sacó al pueblo de Israel de Mitzráim es acompañada por la exigencia de aceptar el yugo de Dios y de Sus preceptos. Ver, por ejemplo, el v. 26:45, *Shemot* 29:46 y *Bemidbar* 15:41. En este versículo, ese hecho es precedido por la mención del propósito de entregarles la Tierra de Israel. En este comentario, Rashí enfatiza que el hecho mismo de habitar en la Tierra de Israel constituye, en sí mismo, un acto de aceptación del yugo divino (*Lifshutó shel Rashí*; *Séfer haZikarón*). Hay una relación muy íntima y particular entre Dios y la Tierra de Israel, al grado tal que ésta es llamada “el patrimonio del Eterno” (*Shemuel* I, 26:19). El que habita en la Tierra de Israel alcanza una percepción más clara de la providencia divina que en los demás países (*Beer haTorá*).

123. *Torat Kohanim* 25:80.

[41]*Entonces saldrá de contigo, él y sus hijos junto con él, y retornará a su familia, y al patrimonio de sus ancestros retornará.* [42]*Pues ellos son siervos Míos,*

מא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו יָשׁוּב: מב כִּי־עֲבָדַי הֵם

ONKELÓS

מא וְיִפּוֹק מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ וִיתוּב לְזַרְעִיתֵיהּ וּלְאַחֲסָנַת אֲבָהָתוֹהִי יְתוּב: מב אֲרֵי עַבְדַי אִנּוּן

RASHÍ

לִפְנֵי שֵׁשׁ שָׁנִים הַיּוֹבֵל מוֹצִיאוֹ: (מא) **הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ.** אָמַר רַ׳ שִׁמְעוֹן אִם הוּא מָכַר בָּנָיו מִי מְכָרָן אֶלָּא מִכָּאן שֶׁרַבּוֹ חַיָּב בִּמְזוֹנוֹת בָּנָיו: **וְאֶל אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו.** אֶל כְּבוֹד אֲבוֹתָיו וְאֵין לְזַלְזְלוֹ בְּכָךְ: **אֲחֻזַּת.** נִמְכַּר חֲזָקַת: (מב) **כִּי עֲבָדַי הֵם.** שְׁטָרִי קוֹדֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir, si el año del Jubileo comienza– **antes de seis años, el Jubileo lo saca** de su servidumbre.[124]

41. הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ / ÉL Y SUS HIJOS JUNTO CON ÉL. **Rabí Shimón dijo: Si él fue vendido, ¿quién vendió a sus hijos?**[125] **En realidad, de aquí se aprende que su amo está obligado a** proveer el **sustento de sus hijos,** aunque ellos mismos no sean siervos.[126]

וְאֶל אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו / Y AL PATRIMONIO DE SUS ANCESTROS. Es decir, **a la dignidad de sus ancestros, y él no debe ser menospreciado por el** hecho de haber sido siervo.[127]

אֲחֻזַּת / PATRIMONIO DE. Este término designa aquí **su posición** social.[128]

42. כִּי עֲבָדַי הֵם / PUES ELLOS SON MIS SIERVOS. Quiere decir: **Mi contrato tiene precedencia** sobre el contrato de otro amo.[129]

124. Este versículo habla específicamente de un siervo hebreo [*ébed ibrí*] que se vendió a sí mismo, como lo implica el versículo anterior: "...si tu hermano empobrece contigo...". Su periodo de servidumbre normal es de seis años, como se indica en *Shemot* 21:2. Pero si el año del Jubileo llega antes de haber completado sus seis años de servicio, el siervo automáticamente sale libre. Ver más arriba la nota 39.

125. Es decir, ¿por qué la Torá menciona que sus hijos saldrán libres junto con él, si ellos no fueron vendidos como siervos?

126. *Kidushín* 22a. Así, pues, cuando este versículo dice que sus hijos saldrán junto con el siervo, lo que en realidad quiere decir es que "saldrán" de la responsabilidad que el amo tiene de mantenerlos, al igual que tiene la responsabilidad de mantener a su siervo.

127. *Macot* 13a. La palabra אֲחֻזָּה en sí misma designa la tierra patrimonial de una persona, como en los vv. 25:10,36. Ahora bien, este versículo no habla de un individuo que vendió sus tierras, sino de uno que fue vendido como siervo, y el hecho de que se convierta en siervo no le quita el derecho a su herencia patrimonial. Por esta razón, decir que "regresará al patrimonio de sus ancestros" no puede ser entendido literalmente. Constituye una expresión figurada para aludir al hecho de que recuperará la dignidad y posición social de hombre libre, al igual que lo eran sus ancestros (*Gur Aryé*).

128. *Macot* 13a.

129. *Torat Kohanim* 25:85. Incluso cuando un judío se convierte en siervo de otro, el poder que el amo tiene sobre él es muy limitado, no más que el que tiene un patrón sobre un asalariado. A diferencia de un siervo gentil, el cuerpo mismo del siervo judío no es adquirido por el amo. La razón de ello radica en que todo judío es ante todo un siervo de Dios; en calidad de tal, nadie puede imponer sobre él un estado de servidumbre permanente o completo. A esto se refiere Rashí cuando comenta que el "contrato" o documento de propiedad de Dios tiene precedencia sobre el de otro amo: puesto que, por decirlo así, Dios fue el primero en adquirir derecho de propiedad sobre todo judío, cualquier otro reclamo de propiedad es automáticamente anulado (*Séfer haZikarón*).

אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת
עָבֶד: מג לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: מד וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת

a los que saqué de la tierra de Mitzráim; no podrán ser vendidos por venta de esclavos.
43 No lo subyugarás por medio de trabajo quebrantador; y temerás a tu Dios.
44 Tu esclavo o tu esclava que puedas poseer, de las

ONKELÓS

דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם לָא יִזְדַּבְּנוּן זְבִינֵי עַבְדִּין: מג לָא תִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ: מד וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ דִּי יְהוֹן לָךְ מִן

RASHÍ

לא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד. בְּהַכְרָזָה כַּאן יֵשׁ עֶבֶד לִמְכּוֹר וְלֹא יַעֲמִידֶנּוּ עַל אֶבֶן הַלֶּקֶת: (מג) **לא תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ.** מְלָאכָה שֶׁלֹּא לְצוֹרֶךְ כְּדֵי לְעַנּוֹתוֹ. אַל תֹּאמַר לוֹ: הָחֵם לִי אֶת הַכּוֹס הַזֶּה, וְהוּא אֵינוֹ צָרִיךְ. עֲדוֹר תַּחַת הַגֶּפֶן עַד שֶׁאָבוֹא. שֶׁמָּא תֹאמַר: אֵין מַכִּיר בַּדָּבָר אִם לְצוֹרֶךְ אִם לָאו, וְאוֹמֵר אֲנִי לוֹ שֶׁהוּא לְצוֹרֶךְ, הֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה מָסוּר לַלֵּב, לְכָךְ נֶאֱמַר וְיָרֵאתָ: (מד) **וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ לָךְ.** אִם תֹּאמַר: אִם כֵּן בַּמָּה אֶשְׁתַּמֵּשׁ? בַּעֲבָדַי אֵינִי מוֹשֵׁל, בְּשֶׁבַע אֻמּוֹת אֵינִי נוֹחֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד / NO SERÁN VENDIDOS EN VENTA DE ESCLAVOS. Es decir, **mediante el anuncio: "¡Aquí hay un esclavo para vender!" Y** el vendedor **no deberá poner** al siervo judío **sobre la piedra** que sirve de estrado **de venta.** [130]

43. לא תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ / NO LO SUBYUGARÁS POR MEDIO DE TRABAJO QUEBRANTADOR. Es decir, **trabajo que** en sí mismo es **innecesario, con el propósito de humillarlo. No le digas: "Caliéntame** la bebida de **este vaso", siendo que no lo necesitas.** Tampoco le podrás decir: **"Rastrilla debajo de esta viña hasta que yo regrese."** [131] Ahora bien, **quizás digas: "Nadie podrá saber sobre este asunto si realmente es necesario o no, y yo le diré** al siervo **que es necesario." Hay aquí** otro caso de un **asunto que es entregado al corazón** –es decir, que ningún ser humano puede conocer las intenciones reales del amo, salvo él mismo–, **y por ello** con respecto a esto la Torá **declara: "Y temerás** a tu Dios." [132]

44. וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ / TU ESCLAVO Y TU ESCLAVA QUE PUEDAS POSEER. Si es que **dices: "Siendo así,** que no puedo utilizar un siervo hebreo para mis necesidades personales, **¿a quién puedo utilizar** entonces? **No poseo el dominio** absoluto **sobre mis siervos** hebreos **ni puedo tomar posesión de** los miembros de **las siete naciones** que habitan en la tierra de Kenaan,

130. *Torat Kohanim* 25:85. En la antigüedad solían vender a los esclavos en el mercado, haciéndolos subir sobre una piedra grande que servía como estrado o mostrador de ventas. Esta práctica era humillante, pues de igual modo se vendía a las bestias; a un siervo judío está prohibido venderlo de este modo.

131. Este es otro ejemplo de trabajo que en sí mismo es innecesario, pues no es posible saber cuándo llegará el amo. Su único propósito es enfatizar el poder del amo sobre el siervo.

132. *Torat Kohanim* 25:86. Ver más arriba los comentarios de Rashí a los vv. 25:17, *s.v.* וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ y 25:36, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ así como la nota 119 de esta parashá. Rashí explicó este mismo concepto en los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן.

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה: מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה:

naciones que los rodean, de ellos podrán comprar esclavo o esclava.
45 *Y también de los hijos de los residentes que habitan con ustedes, de ellos podrán comprar, así como de sus familias que están con ustedes, a quienes engendraron en su tierra; y permanecerán contigo en patrimonio.*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי בְּסַחֲרָנֵיכוֹן מִנְּהוֹן תִּקְנוּן עַבְדִּין וְאַמְהָן: מה וְאַף מִבְּנֵי תוֹתָבַיָּא עָרְלַיָּא דְּדָיְרִין עִמְּכוֹן מִנְּהוֹן תִּקְנוּן וּמִזַּרְעִיתְהוֹן דִּי עִמְּכוֹן דִּי אִתְיְלִידוּ בְּאַרְעֲכוֹן וִיהוֹן לְכוֹן לְאַחֲסָנָא:

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי הִזְהַרְתַּנִי: לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (דברים כ:טז), אֶלָּא מִי יְשַׁמְּשֵׁנִי?: **מֵאֵת הַגּוֹיִם.** הֵם יִהְיוּ לְךָ לַעֲבָדִים: **אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם.** וְלֹא שֶׁבְּתוֹךְ גְּבוּל אַרְצְכֶם, שֶׁהֲרֵי בָּהֶם אָמַרְתִּי לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (דברים כ:טז): (מה) **וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים.** שֶׁבָּאוּ מִסְּבִיבוֹתֵיכֶם לִישָּׂא נָשִׁים בְּאַרְצְכֶם וְיָלְדוּ לָהֶם, הַבֵּן הוֹלֵךְ אַחַר הָאָב וְאֵינוֹ בִּכְלָל לֹא תְחַיֶּה, אֶלָּא אַתָּה מוּתָּר לִקְנוֹתוֹ בְּעֶבֶד: **מֵהֶם תִּקְנוּ.** אוֹתָם תִּקְנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya que Tú [Dios] **me has mandado** que **"no dejarás viva a ninguna alma"**[133] de esas naciones. **Entonces, ¿quién me servirá?** [La respuesta está en el siguiente enunciado.]

מֵאֵת הַגּוֹיִם / DE LAS NACIONES. **Ellos podrán ser tus siervos.**[134]

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם / QUE LOS RODEAN. **Pero no los que están dentro de las fronteras de su tierra** –los siete pueblo kenaanim–, **ya que con respecto a ellos Yo ya dije: "No dejarás viva a ninguna alma."**[135]

45. וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים / Y TAMBIÉN DE LOS HIJOS DE LOS RESIDENTES. **Que hayan venido de** las tierras que están a **su alrededor para casarse con mujeres** kenaaniot **en su tierra, y ellas les hayan dado a luz hijos.** Puesto que la nacionalidad **del hijo sigue a la del padre,** el producto de esa unión no **está incluido** en la prohibición de **"no dejarás viva a ninguna alma", por lo que te estará permitido comprarlo como esclavo.**[136]

מֵהֶם תִּקְנוּ / DE ELLOS PODRÁN COMPRAR. Es decir, **a ellos podrás comprarlos.**[137]

133. *Debarim* 20:16.

134. Rashí señala aquí que esta primera frase del versículo está temáticamente conectada con el versículo anterior. Puesto que el versículo anterior prohibe utilizar a los siervos hebreos como siervos completos, la pregunta implícita que deja sin responder es: ¿y entonces a quién se puede utilizar? La respuesta la proporciona esta frase: podrás poseer esclavos y esclavas de los pueblos que están a tu alrededor (*Séfer haZikarón*).

135. *Debarim* 20:16.

136. *Kidushín* 67b. Entre los judíos, la filiación nacional es determinada matrilinealmente, siguiendo a la madre; sin embargo, entre las demás naciones del mundo, la Torá prescribe que la filiación nacional es determinada por el padre. Por lo tanto, si el padre no era kenaaní y la madre sí, el hijo no será kenaaní.

137. *Torat Kohanim* 25:87. Esta frase no significa que podrás comprar esclavos "*de* ellos", sino que a ellos mismos podrás comprarlos. El sufijo preposicional מֵ de la palabra מֵהֶם debe ser entendido en el sentido de "*de entre* ellos".

מו וְהִתְנַחַלְתֶּ֨ם אֹתָ֜ם לִבְנֵיכֶ֤ם
אַחֲרֵיכֶם֙ לָרֶ֣שֶׁת אֲחֻזָּ֔ה לְעֹלָ֖ם
בָּהֶ֣ם תַּעֲבֹ֑דוּ וּבְאַחֵיכֶ֣ם בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֗ל אִ֣ישׁ בְּאָחִ֔יו לֹֽא־תִרְדֶּ֥ה
בּ֖וֹ בְּפָֽרֶךְ׃ ס שביעי מז וְכִ֣י
תַשִּׂ֗יג יַ֚ד גֵּ֣ר וְתוֹשָׁב֙ עִמָּ֔ךְ

46 *Los mantendrán en su posesión para sus hijos después de ustedes, para heredarlos en patrimonio; podrás servirte de ellos para siempre. Pero con sus hermanos, los Hijos de Israel –cada hombre con su hermano– no los subyugarán con trabajo quebrantador.*
47 *Si la mano de un extranjero residente contigo alcanza [prosperidad],*

ONKELÓS

מו וְתַחְסְנוּן יָתְהוֹן לִבְנֵיכוֹן בָּתְרֵיכוֹן לְמֵירַת אַחְסָנָא לְעָלַם בְּהוֹן תִּפְלְחוּן וּבַאֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר בַּאֲחוּהִי לָא תִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ׃ מז וַאֲרֵי תַדְבֵּק יַד עֲרַל (עָרֵל) וְתוֹתָב עִמָּךְ

RASHÍ

(מו) **וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם.** הַחֲזִיקוּ בָהֶם לְנַחֲלָה לְצֹרֶךְ בְּנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ הַנְחִילוּם לִבְנֵיכֶם, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב, וְהִנְחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם: **וְהִתְנַחַלְתֶּם.** כְּמוֹ וְהִתְחַזַּקְתֶּם: **אִישׁ בְּאָחִיו.** לְהָבִיא נָשִׂיא בְּעַמָּיו וּמֶלֶךְ בִּמְשָׁרְתָיו, שֶׁלֹּא לִרְדּוֹת בְּפָרֶךְ: (מז) **יַד גֵּר וְתוֹשָׁב.** גֵּר וְהוּא תוֹשָׁב, כְּתַרְגּוּמוֹ: עֲרַל וְתוֹתָב, וְסוֹפוֹ מוֹכִיחַ: וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. **וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם** / LOS MANTENDRÁN EN SU POSESIÓN PARA SUS HIJOS. Esta frase significa: **manténganlos como heredad para sus hijos** que vengan **después de ustedes. Y no es posible explicar** esta frase en el sentido de **"herédenlos a sus hijos", pues de ser así** la Torá **hubiera debido escribir "los heredarán [וְהִנְחַלְתֶּם] a sus hijos."**[138]

וְהִתְנַחַלְתֶּם / LOS MANTENDRÁN EN SU POSESIÓN. La forma de este verbo es **similar** a la de **וְהִתְחַזַּקְתֶּם, "fortalézcanse".**[139]

אִישׁ בְּאָחִיו / CADA HOMBRE CON SU HERMANO. Esto fue enunciado **para incluir a un líder con su pueblo** y **a un rey con sus sirvientes** en la prohibición **que** prescribe que **no hay que subyugar** a ningún judío **con trabajo quebrantador.**

47. **יַד גֵּר וְתוֹשָׁב** / LA MANO DE UN EXTRANJERO RESIDENTE. Esta frase se refiere a **un extranjero** gentil **que sea residente, como el Targum traduce** la frase: **עֲרַל וְתוֹתָב**, *un incircunciso residente.* **Y el final del** versículo **prueba** que la frase se refiere a un mismo individuo, ya que se declara: **"Y es vendido a un extranjero residente** contigo**".**[140]

138. El verbo utilizado aquí, וְהִתְנַחַלְתֶּם, está en la forma *hitpa'el* reflexiva, por lo que no tiene un sentido transitivo, sino intransitivo. Esto implica que el objeto directo de este verbo no lo constituye la expresión לִבְנֵיהֶם, "para sus hijos". Si la Torá hubiera querido decir que los heredarán a sus hijos, hubiera utilizado la forma causativa *hif'il* [וְהִנְחַלְתֶּם] y no la forma reflexiva *hitpa'el*. Así, pues, este verbo implica que los guarden en su posesión, posesión que es para sus hijos (*Séfer haZikarón*). En algunas ediciones, Rashí explica el sentido de esta expresión con la frase *e por iretiez*, que en francés antiguo significa "y para darlos en heredad".

139. Ver *Bemidbar* 13:20. Este verbo también está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, sin objeto directo.

140. A diferencia del v. 25:34 (ver también las notas 114-116), donde la palabra גֵּר designaba a un extranjero prosélito o converso, en este versículo la palabra גֵּר se refiere a un extranjero gentil. Según *Mizrají*, la ו en la palabra וְתוֹשָׁב, es un nexo

וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב
עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר: מח אַחֲרֵי
נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו

y tu hermano empobrece con él y es vendido al extranjero residente contigo, o a un ídolo de la familia del extranjero;
48 *después de haber sido vendido, rescate tendrá; uno de sus hermanos*

ONKELÓS

וְיִתְמַסְכַּן אֲחוּךְ עִמֵּיהּ וְיִזְדַּבַּן לְדַיָּר וְתוֹתָב עִמָּךְ אוֹ לְאַרְמִי
זַרְעִית גִּיּוֹרָא: מח בָּתַר דְּיִזְדַּבַּן פֻּרְקָנָא תְּהֵי לֵיהּ חַד מֵאֲחוֹהִי

RASHÍ

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב. מִי גָרַם לוֹ שֶׁיַּעֲשִׁיר? דִּבּוּקוֹ עִמָּךְ: **וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ.** מִי גָרַם לוֹ שֶׁיָּמוּךְ? דִּבּוּקוֹ עִמּוֹ, עַל יְדֵי שֶׁלָּמַד מִמַּעֲשָׂיו: **מִשְׁפַּחַת גֵּר.** זֶה עוֹבֵד כּוֹכָבִים, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר לְעֵקֶר, זֶה הַנִּמְכָּר לַעֲבוֹדָה זָרָה עַצְמָהּ לִהְיוֹת לָהּ שַׁמָּשׁ וְלֹא לֵאלָהוּת, אֶלָּא לַחְטוֹב עֵצִים וְלִשְׁאוֹב מָיִם: (מח) **גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ.** מִיָּד אַל תַּנִּיחֵהוּ שֶׁיִּטָּמַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב / SI LA MANO DE UN EXTRANJERO RESIDENTE CONTIGO ALCANZA [PROSPERIDAD]. ¿Qué fue lo que hizo que se hiciera rico? Su apego "contigo". [141]

וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ / Y TU HERMANO EMPOBRECE CON ÉL. ¿Qué fue lo que le causó que se empobreciera? Su apego a él –el gentil–, **porque aprendió de sus actos.** [142]

מִשְׁפַּחַת גֵּר / LA FAMILIA DE UN EXTRANJERO. Esto se refiere a una familia **idólatra. Cuando** la Torá **dice** que fue vendido **"a un ídolo" [עֵקֶר], se refiere a un** judío **que ha sido vendido al ídolo mismo para que fuera su sirviente, pero no para** rendirle culto como **deidad, sino para** ejecutar los servicios de **cortar leña y sacar agua.** [143]

48. גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ / RESCATE TENDRÁ. Inmediatamente. No dejes que se asimile [144] **[יִטָּמַע].** [145]

explicativo de גֵּר: un extranjero [גֵּר] *que es* residente [תּוֹשָׁב]. Según *Gur Aryé,* no es que el término "residente" sea el adjetivo de "extranjero" de tal modo que ambos términos formen una sola categoría. Cada término designa una categoría aparte. Lo que Rashí quiere decir es que aquí el versículo habla de un gentil que posee ambas categorías: es extranjero porque es oriundo de otra tierra, *y* es residente porque vino a residir junto con el pueblo judío. En cualquier caso, aquí la Torá habla de un gentil que ha aceptado sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Es la categoría de gentil que en otros contextos es llamado *guer toshab.*

141. *Torat Kohanim* 25:93. Siguiendo la explicación de *Gur Aryé*, la función de la ו en la palabra וְתוֹשָׁב es enfatizar el hecho de que este extranjero es un "residente *contigo*", es decir, que fue justamente ese el factor que hizo que "sus medios alcanzasen logros".

142. *Torat Kohanim* 25:93.

143. *Torat Kohanim* 25:94. Según una opinión expresada por Rambán, la Torá da el nombre de עֵקֶר a los ídolos porque el ser humano está obligado a desarraigarlos y extirparlos [לְעָקוֹר] completamente, hasta que no quede raíz alguna de ellos.

144. *Torat Kohanim* 25:95. La yuxtaposición de la frase "rescate tendrá" inmediatamente después de la frase "después de haber sido vendido", cuando hubiera bastado con decir "después de haber sido vendido uno de sus hermanos lo redimirá...", indica que su rescate debe hacerse inmediatamente después de su venta, para evitar que se asimile (*Lifshutó shel Rashí*).

145. La expresión que Rashí utiliza aquí (la cual hemos traducido por "asimile", יִטָּמַע) en realidad se trata de un verbo arameo. Según el diccionario etimológico *Aruj*, el verbo טמע es el equivalente arameo del verbo hebreo טמן, "sepultar",

יִגְאָלֶנּוּ: מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל:
נ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ

lo redimirá. 49 O su tío o su primo lo
redimirá, o un pariente de su familia lo
redimirá; o si sus propios medios
alcanzan, él será redimido. 50 Con su
comprador hará el cálculo desde el año
en que fue vendido a él hasta el año del
Jubileo; el dinero de su venta será

ONKELÓS

יִפְרְקִנֵּיהּ: מט אוֹ אַח אֲבוּהִי אוֹ בַר אַח אֲבוּהִי יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ מִקָּרִיב בִּשְׂרֵיהּ מִזַּרְעִיתֵיהּ יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ
דְתַדְבֵּק יְדֵיהּ וְיִתְפְּרֵק: נ וִיחַשֵּׁב עִם זָבְנֵיהּ מִשַּׁתָּא דְאִזְדַּבַּן לֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וִיהֵי כְּסַף זְבִינוֹהִי

RASHÍ

(נ) **עד שנת היבל.** שֶׁהֲרֵי כָּל עַצְמוֹ לֹא קְנָאוֹ אֶלָּא לְעָבְדוֹ עַד הַיּוֹבֵל, שֶׁהֲרֵי בַּיּוֹבֵל יֵצֵא, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר לְמַטָּה: וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל (לקמן כה:נד). וּבְגוֹי שֶׁתַּחַת יָדְךָ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא תָבֹא עָלָיו בַּעֲקִיפִין, מִפְּנֵי חִלּוּל הַשֵּׁם, אֶלָּא כְּשֶׁבָּא לִגָּאֵל יְדַקְדֵּק בַּחֶשְׁבּוֹן. לְפִי הַמַּגִּיעַ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה יְנַכֶּה לוֹ הַגּוֹי מִן דָּמָיו, אִם הָיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה מִשֶּׁנִּמְכַּר עַד הַיּוֹבֵל וּקְנָאוֹ בְּעֶשְׂרִים מָנֶה, נִמְצָא שֶׁקָּנָה הַגּוֹי עֲבוֹדַת שָׁנָה בְּמָנֶה. וְאִם שָׁהָה זֶה אֶצְלוֹ חָמֵשׁ שָׁנִים וּבָא לִגָּאֵל, יְנַכֶּה לוֹ חֲמִשָּׁה מָנִים וְיִתֵּן לוֹ הָעֶבֶד חֲמִשָּׁה עָשָׂר מָנִים. וְזֶהוּ וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

50. עד שנת היבל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Pues en este caso el gentil **no adquirió** al esclavo judío **en su persona misma, sino** únicamente **para que le sirviera hasta el** año del **Jubileo, como se declara más adelante: "Entonces saldrá en el año del Jubileo".**[146] **Y ese versículo habla de un gentil que se halla bajo tu autoridad** y, por lo tanto, puedes obligarlo a liberar al esclavo judío en el Jubileo.[147] **Y a pesar de eso, no actúes hacia el** gentil **de un modo torcido** –es decir, no actúes deshonestamente con él– **a causa del** riesgo de **profanación del Nombre** divino que ello provocaría, **sino que cuando el** esclavo judío **venga para rescatarse** monetariamente de su amo gentil, **deberá ser exacto en el cálculo** del precio de su rescate. **Según la** cantidad **que corresponda a cada año** del precio de la venta,[148] **el gentil deberá sustraerle** al esclavo judío **de su precio** original. **Si,** por ejemplo, **quedaban veinte años desde que fue vendido hasta el Jubileo y el** gentil **lo compró por veinte *mané*,**[149] **resulta así que el gentil compró** el valor de **la labor de un año por un *mané*. Y si** el esclavo judío **permaneció con el** gentil **cinco años** y ahora **viene a redimirse,** el gentil **deberá sustraerle cinco años** del precio original **y el esclavo judío deberá darle quince *mané*. A esto se refiere** la frase: **"El dinero de su venta será según el número de años..."** [150]

"esconder". Siendo así, el sentido de las palabras de Rashí es: no dejes que quede "sepultado" bajo la idolatría (*Sifté Jajamim*).

146. *Infra*, v. 25:54.

147. Pues si la Torá estuviese hablando aquí de un gentil que no se halla bajo la autoridad política de los judíos, ¿qué sentido tendría decir que el esclavo judío saldría en el Jubileo? ¿Qué obligaría al gentil a cumplir esta ley de la Torá? (*Gur Aryé*).

148. Dividiendo el precio original entre el número de años desde el momento de la venta hasta el Jubileo.

149. El *mané* es una antigua moneda equivalente a cien *dinar* (también llamados *zuz* en la terminología talmúdica), y equivalente a 25 *shekelim* o siclos de plata. Puesto que el *shékel* equivalía aprox. a 17 g. de plata, el *mané* equivalía a .425 k. de plata.

150. En algunas ediciones, el final de este comentario, "a esto se refiere [la frase] 'el dinero de su venta será según el número de años'" está directamente conectada con la cita del versículo que encabeza el siguiente comentario, "...como los días

según el número de años, como los días de un empleado estará con él.
51 *Si todavía quedan muchos años, conforme a ellos pagará su rescate del dinero de su compra.*
52 *Y si quedan pocos años hasta el año del Jubileo, hará el cálculo con él; conforme a sus años pagará su rescate.*
53 *Estará con él como un empleado de año en año; no lo subyugará con trabajo quebrantador ante tus ojos.*
54 *Y si no es redimido por estos medios, entonces*

בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה
עִמּוֹ׃ נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
נב וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ נג כִּשְׂכִיר שָׁנָה
בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
לְעֵינֶיךָ׃ נד וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה

ONKELÓS

בְּמִנְיַן שְׁנַיָּא כְּיוֹמֵי אֲגִירָא יְהֵי עִמֵּיהּ׃ נא אִם עוֹד סְגִיאוּת בִּשְׁנַיָּא לְפוּמְהֵן יָתִיב פֻּרְקָנֵיהּ מִכְּסַף זְבִינוֹהִי׃ נב וְאִם זְעֵר יִשְׁתְּאַר בִּשְׁנַיָּא עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וִיחַשֵּׁב לֵיהּ כְּפוּם שְׁנוֹהִי יָתֵב יָת פֻּרְקָנֵיהּ׃ נג כַּאֲגִיר שְׁנָא בִּשְׁנָא יְהֵי עִמָּךְ לָא יִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ לְעֵינָךְ׃ נד וְאִם לָא יִתְפָּרַק בְּאִלֵּין

RASHÍ

כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ. חֶשְׁבּוֹן הַמַּגִּיעַ לְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, יְחַשֵּׁב כְּאִלּוּ נִשְׂכַּר עִמּוֹ כָּל שָׁנָה בְּמָנֶה וִינַכֶּה לוֹ: (נא) **אִם עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים.** עַד הַיּוֹבֵל: **לְפִיהֶן וְגוֹ'.** הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: (נג) **לֹא יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ.** כְּלוֹמַר, וְאַתָּה רוֹאֶה: (נד) **וְאִם לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה.** בְּאֵלֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ / COMO LOS DÍAS DE UN EMPLEADO ESTARÁ CON ÉL. Esta frase indica que **deberá calcular la cantidad que corresponde a cada año como si hubiera estado empleado con él cada año por un** ***mané*****,** y el gentil **deberá sustraer para el** esclavo del precio original hasta llegar al precio de rescate.

51. אִם עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים / SI TODAVÍA QUEDAN MUCHOS AÑOS. Hasta el año del **Jubileo.**

לְפִיהֶן וְגוֹ' / CONFORME A ELLOS, ETC. Todo este tópico **es conforme a lo que ya expliqué.**

53. לֹא יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ / NO LO SUBYUGARÁ CON TRABAJO QUEBRANTADOR ANTE TUS OJOS. Es decir, que tú lo estés viendo, sin tratar de impedirlo.[151]

54. וְאִם לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה / Y SI NO ES RESCATADO POR ESTOS MEDIOS. Por estos medios[152]

de un asalariado estará con él", de modo tal que ambos forman un solo comentario.

151. *Torat Kohanim* 25:103; *Babá Kamá* 113b. Prohibir que un gentil subyugue a un esclavo judío "ante tus ojos", es decir, en presencia de un judío, se podría haber entendido en el sentido de que la Torá prohibe que el gentil lo explote de este modo siempre y cuando sea en presencia de otro judío, pero que lo permite cuando no haya otro judío presente. Rashí enfatiza aquí que no es así. La prohibición no está dirigida al gentil, sino a cualquier judío que vea que un gentil explota a un judío: prohibe ser pasivo ante el espectáculo, sin intentar impedirlo (*Gur Aryé*).

152. La expresión בְּאֵלֶּה, que literalmente significa "por éstos", específicamente se refiere a los parientes mencionados en el v. 25:49. El sentido de la frase es que si no es rescatado *por* alguno de *estos* parientes, entonces saldrá en el Jubileo (*Séfer haZikarón*). [Aquí hemos traducido esta expresión por "por estos medios" para preservar la continuidad narrativa.]

וְיָצָא֙ בִּשְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל ה֖וּא וּבָנָ֥יו עִמּֽוֹ׃	*saldrá libre en el año del Jubileo, él y sus hijos junto con él.*
מפטיר נה כִּֽי־לִ֤י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ עֲבָדִ֔ים עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃	[55] *Pues los Hijos de Israel son siervos para Mí; ellos son Mis siervos que saqué de la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.*

פרק כו — Capítulo 26

א לֹֽא־תַעֲשׂ֨וּ לָכֶ֜ם אֱלִילִ֗ם	[1] *No harán ídolos para ustedes,*

ONKELÓS

וְיִפּוֹק בִּשְׁתָּא דְיוֹבֵלָא הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ: נה אֲרֵי דִילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדִין עַבְדַי אִנּוּן דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: א לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן טַעֲוָן

RASHÍ

הוּא נִגְאָל וְאֵינוֹ נִגְאָל בְּשֵׁשׁ: {**הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ.** הַגּוֹי חַיָּב בִּמְזוֹנוֹת בָּנָיו:} (נה) **כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים.** שְׁטָרִי קוֹדֵם: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** כָּל הַמְשַׁעְבֵּד בָּהֶן מִלְּמַטָּה כְּאִלּוּ מְשַׁעְבֵּד מִלְּמַעְלָן:

(א) **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם.** כְּנֶגֶד זֶה הַנִּמְכָּר לְנָכְרִי, שֶׁלֹּא יֹאמַר: הוֹאִיל וְרַבִּי מְגַלֶּה עֲרָיוֹת, אַף אֲנִי כְּמוֹתוֹ. הוֹאִיל וְרַבִּי עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, אַף אֲנִי כְּמוֹתוֹ. הוֹאִיל וְרַבִּי מְחַלֵּל שַׁבָּת, אַף אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

podrá ser rescatado, pero no podrá ser rescatado por medio del término de seis años de servidumbre.[153]

{**הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ / ÉL Y SUS HIJOS JUNTO CON ÉL.** Esto implica que el amo **gentil está obligado a** proveer **el sustento de sus hijos,** lo mismo que un amo judío.[154]}

55. כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים / PUES LOS HIJOS DE ISRAEL SON SIERVOS PARA MÍ. Mi contrato por medio del cual ellos son Mis siervos **tiene precedencia** sobre el contrato de otro amo.[155]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Todo aquel que someta a servidumbre a los judíos aquí abajo en la tierra, **es como si los sometiera arriba** en el Cielo.[156]

26

1. לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם / NO HARÁN ÍDOLOS PARA USTEDES. Este versículo **está dirigido a este judío que es vendido** como esclavo **a un gentil. Para que** el judío **no diga: "Puesto que** mi amo gentil **practica la promiscuidad sexual, yo también** haré **como él; puesto que mi amo rinde culto a los ídolos, yo también** haré **como él; puesto que mi amo desecra el Shabat, yo también** haré

---

153. *Kidushín* 15b. A diferencia del caso de un siervo judío vendido a otro judío, cuyo periodo normal de servidumbre es de seis años, el judío que se vende a un gentil no sale libre al término de seis años, sino que debe ser inmediatamente rescatado por uno de sus parientes; en caso de no ser rescatado, sirve al gentil hasta el Jubileo. Ver al respecto, *Rambam*, *Hiljot Abadim* 2:6.

154. *Kidushín* 22a. Rashí explicó lo mismo con respecto a una frase idéntica en el v. 25:41, *s.v.* הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ. Ver su explicación en las notas 125 y 126 de esta parashá.

155. *Torat Kohanim* 25:85. Lo mismo explicó Rashí en el v. 25:42, *s.v.* כִּי עֲבָדַי הֵם. Ver su explicación en la nota 129 de esta parashá.

156. *Torat Kohanim* 25:104. Un sometimiento físico implica, en cierto sentido, un sometimiento espiritual. Por lo tanto, el acto de someterlos en sus cuerpos implica que también se somete espiritualmente a sus almas (*Masquil leDavid*).

וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם

y no erigirán una estatua o una estela para ustedes, y en su tierra no pondrán piedra de recubrimiento

ONKELÓS

וְצֵלֶם וְקָמָא לָא תְקִימוּן לְכוֹן וְאֶבֶן סְגִדָא לָא תִתְּנוּן בְּאַרְעֲכוֹן

RASHÍ

כְּמוֹתוֹ. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ מִקְרָאוֹת הַלָּלוּ. וְאַף הַפָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ נֶאֶמְרוּ עַל הַסֵּדֶר: בַּתְּחִלָּה הִזְהִיר עַל הַשְּׁבִיעִית, וְאִם חָמַד מָמוֹן וְנֶחְשַׁד עַל הַשְּׁבִיעִית, סוֹפוֹ לִמְכּוֹר מִטַּלְטְלָיו, לְכָךְ סָמַךְ לָהּ: וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר וְגוֹ׳ (לעיל כה:יד). {מַה כְּתִיב בֵּיהּ? אוֹ קָנֹה מִיַּד וְגוֹ׳, דָּבָר הַנִּקְנֶה מִיָּד לְיָד.} לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֲחֻזָּתוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֶת בֵּיתוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף לֹוֶה בְּרִבִּית. כָּל אֵלּוּ הָאַחֲרוֹנוֹת קָשׁוֹת מִן הָרִאשׁוֹנוֹת. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֶת עַצְמוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, לֹא דַיּוֹ לְיִשְׂרָאֵל אֶלָּא אֲפִלּוּ לְנָכְרִי: **וְאֶבֶן מַשְׂכִּית.** לְשׁוֹן כִּסּוּי, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como él.” **Por esta razón fueron enunciados estos versículos.**[157] **Estos versículos de la Torá**[158] **también fueron enunciados en orden** secuencial: la Torá **primero nos ordena con respecto al séptimo año; pero si una** persona **codicia el dinero y se vuelve sospechoso con respecto al séptimo** año, **eventualmente tendrá que vender sus bienes transportables. Por ello es que** la Torá **yuxtapuso al** tópico del séptimo año el tema enunciado en el versículo: **“Cuando ustedes vendan...”**[159] **{¿Qué está escrito en ese versículo? “...o compren de la mano de tu prójimo”,** frase que se refiere a **algo que es comprado de mano en mano** –es decir, bienes transportables.**}** **Si no se arrepintió** de su violación de las leyes del séptimo año, **eventualmente tendrá que vender su patrimonio,** es decir, sus tierras. Si aún así **no se arrepintió, eventualmente tendrá que vender su casa.** Si todavía así **no se ha arrepentido, eventualmente tendrá que pedir prestado con interés.** Cada una de **las etapas posteriores es más dura que las precedentes.** Si con todo esto todavía **no se ha arrepentido, eventualmente tendrá que venderse a sí mismo** como esclavo. Si todavía **no se ha arrepentido, no le bastará** con **venderse a un judío, sino que incluso** se verá obligado a venderse **a un gentil.**[160]

וְאֶבֶן מַשְׂכִּית / PIEDRA DE RECUBRIMIENTO. La palabra מַשְׂכִּית **implica “cubrir”,**[161] **lo mismo que** el

157. *Torat Kohanim* 25:106. Este versículo enuncia de nuevo la prohibición de idolatría, prohibición que la Torá ya había enunciado en el v. 19:4. Asimismo, el versículo siguiente prescribe la observancia de Shabat, precepto que ya había enunciado en el v. 19:30. La Torá los repite aquí yuxtaponiéndolos a los versículos que hablan de un judío que se venda como esclavo a un gentil para enfatizar que aunque el judío se haya vendido al gentil, aun así está obligado a cumplir los mandamientos de la Torá (*Lifshutó shel Rashí*). En el v. 25:47 se habla de dos tipos de amo gentil: el “extranjero residente” [*guer toshab*] que aceptó sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj y el gentil idólatra. Es con respecto al residente extranjero que se aplica lo de no violar el Shabat, ya que el residente extrajero ha aceptado no cometer idolatría ni promiscuidad sexual; y con respecto al gentil idólatra se aplica lo dicho aquí acerca de no hacer idolatría ni promiscuidad sexual (*Beer baSadé*).

158. Es decir, desde el principio del capítulo 25 hasta aquí.

159. *Supra*, v. 25:14.

160. *Kidushín* 20a.

161. La raíz de la palabra מַשְׂכִּית es שכה, variante de סכה, “cubrir”, “recubrir”. Aunque el término que Rashí cita para explicar esta palabra, כִּסּוּי, se deriva de la raíz כסה, ambas raíces tienen significados casi idénticos; solamente cambia el orden de sus letras.

לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה: פפפ

para prosternarse sobre ella, pues Yo soy el Eterno, su Dios.
2 Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy el Eterno.

ONKELÓS

לְמִסְגַּד עֲלַהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ב יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן וּלְבֵית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דָּחֲלִין אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי (שמות לג:כב), שֶׁמְּכַסִּין הַקַּרְקַע בְּרִצְפַּת אֲבָנִים: **לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ.** אֲפִלּוּ לַשָּׁמַיִם, לְפִי שֶׁהִשְׁתַּחֲוָאָה בְּפִשּׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם הִיא וְאָסְרָה תוֹרָה לַעֲשׂוֹת כֵּן חוּץ מִן הַמִּקְדָּשׁ: (ב) **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo וְשַׂכֹּתִי en la frase: "Te **cubriré** [**וְשַׂכֹּתִי**] **con Mi palma.**" [162] Esta piedra era llamada así **porque** los idólatras **solían recubrir el suelo con piso de piedras.** [163]

לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ / PARA PROSTERNARSE SOBRE ELLA. **Incluso por el Cielo.** [164] **Pues** el acto de **prosternarse** se realiza **mediante la extensión de las manos y de los pies, y la Torá prohibió hacerlo fuera del Templo** incluso por Dios. [165]

2. אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.** [166]

---

162. *Shemot* 33:22.

163. En tiempos antiguos la gente solía tapizar el suelo de los templos dedicados a la idolatría con mosaicos grabados con diversos diseños idólatras. Según Rabenu Bejayé, la Torá prohibió prosternarse en suelos que tenían este tipo de piedra para que los judíos no se asemejasen a los idólatras en sus expresiones de culto, lo mismo que prohibió los pilares y los altares fuera del Altar del Templo (*Masquil leDavid*).

164. Es decir, prosternarse ante Dios.

165. *Meguilá* 22b.

166. Rashí hizo este mismo comentario en los vv. 19:16, *s.v.* אֲנִי ה׳ y 22:33, *s.v.* אֲנִי ה׳. Ver también la nota 107 de la parashat *Kedoshim*, así como la 197 y 344 de la parashat *Emor.*

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

PARASHAT BEHAR

326. *Prohibición de trabajar la tierra el séptimo año (25:4).*
327. *Prohibición de realizar labor en los árboles durante el séptimo año (25:4).*
328. *Prohibición de cosechar lo que crece espontáneamente en el séptimo año (25:5).*
329. *Prohibición de recolectar los frutos de los árboles en el séptimo año del modo en que son recolectados todos los demás años (25:5).*
330. *Precepto de contar siete veces siete años (25:8).*
331. *Precepto de hacer sonar el Shofar el 10 de Tishré en el año del Jubileo (25:9-10).*
332. *Precepto de consagrar el año del Jubileo (25:10).*
333. *Prohibición de trabajar la tierra en el año del Jubileo (25:11).*
334. *Prohibición de cosechar el fruto de la tierra que crece espontáneamente en el año del Jubileo (25:5).*
335. *Prohibición de cortar frutos de los árboles del modo en que se los corta los demás años en el año del Jubileo (25:5).*
336. *Precepto de hacer justicia entre un vendedor y un comprador (25:14).*
337. *Prohibición de estafar cuando alguien compra o vende (25:14).*
338. *Prohibición de vejar a un judío con palabras (25:17).*
339. *Prohibición de vender para siempre un pedazo de tierra en la Tierra de Israel (25:23).*
340. *Precepto de regresar la tierra a su dueño original en el año del Jubileo (25:24).*
341. *Precepto de redimir una propiedad de herencia de una ciudad amurallada en el transcurso de un año (25:29).*
342. *Prohibición de transformar el estado del terreno de las ciudades de los leviim (25:34).*
343. *Prohibición de prestar dinero con interés (25:37).*
344. *Prohibición de que un siervo judío haga el mismo tipo de trabajo que un esclavo gentil (25:39).*

345. *Prohibición de vender a un siervo judío en un lugar donde se venden esclavos (25:42).*

346. *Prohibición de hacer trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:43).*

347. *Precepto de mantener a un esclavo gentil permanentemente (25:46).*

348. *Prohibición de dejar que un gentil haga trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:53).*

349. *Prohibición de postrarse ante una piedra tallada (26:1).*